

|  |   |
|--|---|
|   |   |
| <p><b>ЗАТВЕРДЖЕНО НАКАЗОМ №88 ВІД «17» квітня 2020 РОКУ</b><br/>(дата розміщення)<br/><b>ПРАВИЛ КОРИСТУВАННЯ РАХУНКАМИ АТ «ОТП БАНК»</b><br/>(ПУБЛІЧНИХ)<br/>на Офіційному сайті Банку: «17» квітня 2020 року)</p>   | <p><b>APPROVED BY ORDER No.88 DD 17.04.2020</b><br/>(date of placement)<br/><b>RULES FOR USE OF ACCOUNTS OF OTP BANK JSC</b><br/>(PUBLIC)<br/>on the Official website of the Bank: 17.04.2020</p>   |
| <p><b>ПРАВИЛА КОРИСТУВАННЯ РАХУНКАМИ АТ «ОТП БАНК»</b><br/>(ПУБЛІЧНІ)<br/><b>РЕДАКЦІЯ ДІЄ З «30» квітня 2020 РОКУ</b></p>  | <p><b>RULES FOR USE OF ACCOUNTS OF OTP BANK JSC</b><br/>(PUBLIC)<br/><b>EDITION IS VALID FROM 30.04.2020</b></p>  |
| <p><b>ЗМІСТ:</b></p>   | <p><b>CONTENT:</b></p>  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ.</li> <li>2. ОСОБЛИВОСТІ ОБСЛУГОВУВАННЯ РАХУНКІВ КЛІЄНТІВ.</li> <li>3. ДОВІРЕНІСТЬ НА ПРАВО РОЗПОРЯДЖЕННЯ РАХУНКАМИ.</li> <li>4. ПРАВА, ОБОВ'ЯЗКИ, ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН:       <ol style="list-style-type: none"> <li>4.1. ПРАВА КЛІЄНТА;</li> <li>4.2. ОБОВ'ЯЗКИ КЛІЄНТА;</li> <li>4.3. ПРАВА БАНКУ;</li> <li>4.4. ОБОВ'ЯЗКИ БАНКУ;</li> <li>4.5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ КЛІЄНТА;</li> <li>4.6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ БАНКУ;</li> <li>4.7. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ. ФОРС-МАЖОР.</li> </ol> </li> <li>5. ДОГОВІРНЕ СПИСАННЯ.</li> <li>6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ. БАНКІВСЬКА ТАЄМНИЦЯ.</li> <li>7. ПОСЛУГА SMS-ІНФОРМУВАННЯ.</li> <li>8. ПОРЯДОК ЗМІНИ ТА ЗАКРИТТЯ РАХУНКІВ.</li> <li>9. ВИКОРИСТАННЯ ЕЛЕКТРОННОГО ПІДПИСУ ФІЗИЧНИМИ ОСОБАМИ-ПІДПРИЄМЦЯМИ.</li> <li>10. ІНФОРМАЦІЯ ЩОДО ГАРАНТІЙ ФОНДУ ГАРАНТУВАННЯ ВКЛАДІВ ФІЗИЧНИХ ОСІБ (ДЛЯ КЛІЄНТІВ ТА ФІЗИЧНИХ ОСІБ-ПІДПРИЄМЦІВ).</li> <li>11. FATCA.</li> <li>12. ЗАПОБІГАННЯ ЛЕГАЛІЗАЦІЇ (ВІДМИВАННЮ) ДОХОДІВ, ОДЕРЖАНИХ ЗЛОЧИННИМ ШЛЯХОМ.</li> <li>13. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ.</li> <li>14. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ.</li> <li>15. ПОВІДОМЛЕННЯ.</li> <li>16. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ЗМІНА ДОГОВОРУ, ТАРИФІВ ТА ПРАВИЛ, РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ.</li> <li>17. ІНШІ УМОВИ.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. GENERAL PROVISIONS.</li> <li>2. FEATURES OF SERVICING CLIENTS' ACCOUNTS.</li> <li>3. POWER OF ATTORNEY ON THE RIGHT TO DISPOSE OF ACCOUNTS.</li> <li>4. RIGHTS, OBLIGATIONS, RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES:       <ol style="list-style-type: none"> <li>4.1. RIGHTS OF THE CLIENT;</li> <li>4.2. OBLIGATIONS OF THE CLIENT;</li> <li>4.3. RIGHTS OF THE BANK;</li> <li>4.4. OBLIGATIONS OF THE BANK;</li> <li>4.5. RESPONSIBILITIES OF THE CLIENT;</li> <li>4.6. RESPONSIBILITIES OF THE BANK;</li> <li>4.7. RELEASE FROM LIABILITY. FORCE MAJEURE.</li> </ol> </li> <li>5. DIRECT DEBIT TRANSFER.</li> <li>6. CONFIDENTIALITY. BANK SECRECY.</li> <li>7. SMS INFO SERVICE.</li> <li>8. ORDER OF CHANGE AND CLOSING THE ACCOUNTS.</li> <li>9. USE OF ELECTRONIC- SIGNATURE BY INDIVIDUALS-ENTREPRENEURS.</li> <li>10. INFORMATION ON GUARANTEES OF THE DEPOSIT GUARANTEE FUND (FOR CLIENTS AND INDIVIDUAL ENTREPRENEURS).</li> <li>11. FATCA.</li> <li>12. PREVENTION OF LEGALIZATION (LAUNDERING) OF PROCEEDS FROM CRIME.</li> <li>13. PROTECTION OF PERSONAL DATA.</li> <li>14. SETTLEMENT OF DISPUTES.</li> <li>15. NOTIFICATION.</li> <li>16. TERM OF THE AGREEMENT, AMENDMENT OF THE AGREEMENT, TARIFFS AND RULES, TERMINATION OF THE AGREEMENT.</li> <li>17. OTHER TERMS.</li> </ol> |
| <p><b>1. ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ.</b></p>  | <p><b>1. GENERAL PROVISIONS.</b></p>  |
| <p>1.1. Ці Правила користування рахунками АТ «ОТП БАНК» (публічні) (надалі – <b>Правила</b>) є невід'ємною частиною Заяви-анкети про надання банківських послуг АТ «ОТП БАНК» (надалі – <b>Заява-анкета</b>), Договору про банківський вклад, Договору про відкриття та обслуговування банківського рахунку в іноземній та національній валюті для фізичних осіб та РКО (Публічний), Договору про надання банківських послуг, пов'язаних із банківськими металами (публічного), що укладаються між Банком та Клієнтом, який є фізичною особою, а також Договору про розміщення вкладу на вимогу «Вільний» для фізичних осіб-підприємців, Генерального договору про розміщення Депозитної лінії фізичної особи-підприємця та Договору про відкриття рахунку, здійснення розрахунково-касового обслуговування та надання інших банківських послуг, що укладаються між Банком та Клієнтом, який є фізичною особою-підприємцем (надалі разом – <b>Договір</b>).</p> <p>1.2. У випадку виникнення розбіжностей між положеннями Договору та Правилами, положення Правил підлягають пріоритетному застосуванню.</p>   | <p>1.1. These Rules for use of accounts of OTP Bank JSC (public) (hereinafter - <b>Rules</b>) are an integral part of the Application Form for the provision of banking services by OTP Bank JSC (hereinafter - <b>Application Form</b>), the Bank Deposit Agreement, the Agreement on the opening and maintenance of banking account in foreign and national currency for individuals and PCS (Public), Agreement on rendering of banking services related to banking metals (public) concluded between the Bank and the Client that is an individual, as well as the Agreement on placement of deposit on demand "Free" for individual entrepreneurs, the General Agreement on the placement of Deposit line of the individual entrepreneur and the Agreement on opening the account, settlement and cash servicing and provision of other banking services concluded between the Bank and the Client who is an individual entrepreneur (hereinafter - <b>Agreement</b>).</p> <p>1.2. In case of discrepancies between the provisions of the Agreement and the Rules, the provisions of the Rules shall be subject to priority application.</p>   |
| <p><b>2. ОСОБЛИВОСТІ ОБСЛУГОВУВАННЯ РАХУНКІВ КЛІЄНТІВ.</b></p>   | <p><b>2. FEATURES OF SERVICING CLIENTS' ACCOUNTS.</b></p>   |
| <p>Пункти 2.1. – 2.14. розділу 2 Правил діють виключно для Клієнтів Банку, які є фізичними особами.</p> <p>2.1. Режим рахунків, що відкриваються Клієнту за Договором, договорами про ощадний банківський вклад (надалі – «Договір про</p>   | <p>Clauses 2.1. - 2.14. of Section 2 of the Rules is valid solely for Bank Clients who are individuals.</p> <p>2.1. The mode of accounts opened for the Client under the Agreement, savings bank deposit agreements (hereinafter - Savings Bank Deposit</p>   |

ощадний банківський вклад») та/чи договорами про строковий банківський вклад (надалі – «Договір про строковий банківський вклад») (надалі Договір про ощадний банківський вклад та/чи Договір про строковий банківський вклад іменовані – «Договір про банківський вклад»), договорами про відкриття та обслуговування банківського рахунку в іноземній та національній валюті для фізичних осіб нерезидентів та для фізичних осіб-резидентів, договорами про відкриття та обслуговування банківського інвестиційного рахунку в іноземній та національній валюті для фізичних осіб-нерезидентів-інвесторів, і договорами про відкриття та обслуговування банківського рахунку в банківських металах (надалі – «Договір про відкриття та обслуговування банківського рахунку»), Договору про надання банківських послуг, пов'язаних із банківськими металами (публічного), встановлюється відповідно до чинного законодавства України.

2.2. З метою належного виконання вимог чинного законодавства України з питань запобігання та протидії легалізації доходів, одержаних злочинним шляхом, Банк має право на вжиття заходів, спрямованих на з'ясування суті та мети операцій Клієнта, у тому числі шляхом витребування додаткових документів і відомостей, що стосуються цих операцій.

2.3. Клієнт має право застосовувати будь-які форми розрахунків, які не суперечать чинному законодавству України.

2.4. У разі безготівкового перерахування коштів з поточного рахунку Клієнт подає до Банку платіжні документи у відповідності до вимог чинного законодавства України.

2.5. За послуги Банку Клієнт розраховується у відповідності до діючих 1) Тарифів Банку на розрахунково-касове обслуговування; та/або 2) Тарифів Банку на операції з Банківськими Металами; та/або 3) Тарифи Банку на депозитні продукти (Відсоткові ставки для приватних осіб за депозитними продуктами) (надалі разом – «Тарифи Банку»).

2.6. Банк здійснює касове обслуговування клієнтських рахунків в наступних валютах: UAH, USD, EUR, CHF, RUB\*). Банк не здійснює касове обслуговування клієнтських рахунків в банківських металах.

2.7. Банк здійснює розрахункове обслуговування клієнтських рахунків в наступних валютах: GBP, HUF, UAH, USD, EUR, CHF, RUB, SEK, JPY, CNY, PLN, CZK, CAD та наступних Банківських Металах: золото (XAU).

2.8. За заявою Клієнта Банк може здійснювати протягом дня операції з обміну іноземної валюти, що є на поточному рахунку цього Клієнта, з одночасним зарахуванням обмінної іноземної валюти на його поточний рахунок.

2.9. Зарахування (поповнення) коштів на поточний рахунок Клієнта може виконуватися за рахунок внесення в установленому порядку готівки через каси банків, банкомати, які підтримують ці функції (депозитні банкомати), шляхом переказу коштів з інших власних рахунків, за рахунок наданого кредиту, за рахунок процентів, нарахованих на залишок коштів на поточному рахунку, а також з рахунків інших фізичних та юридичних осіб за їх дорученням відповідно до умов чинного законодавства України (у т. ч. заробітної плати, гонорарів, пенсій, авансів та компенсацій витрат на відрядження тощо).

2.10. Переказ іноземної валюти (в т.ч. для поповнення поточного рахунку, відкритого в іншій установі АТ «ОТП БАНК» (регіональному відділенні, відділенні) з метою погашення кредиту і відсотків за кредитом) здійснюється тільки при наявності паспорта, або документа, що його замінює.

2.11. У випадку наявності у Банку інформації щодо зміни резидентності Клієнта, а саме: в силу прийняття нормативно-правових чи законодавчих актів України або в силу інших обставин (зміна місця постійного проживання, місця реєстрації тощо) Клієнт змінив резидентність з резидента на нерезидента, Банк здійснює/може здійснювати подальше обслуговування поточних рахунків такого Клієнта із врахуванням особливостей режиму рахунків фізичних осіб-нерезидентів та без необхідності укладення будь-яких договорів (в тому числі додаткових договорів) чи повідомлення Банком Клієнта про даний факт.

Agreement) and/or term deposit bank agreements (hereinafter referred to as the Term Bank Deposit Agreement) (hereinafter – Savings Bank Deposit Agreement and/or the Term Bank Deposit Agreement referred to as Bank Deposit Agreement), the agreements on opening and servicing of a bank account in foreign and national currency for non-resident individuals and for resident individuals, agreements on the opening and maintenance of a bank investment account in foreign and national currency for individuals-non-residents-investors, and agreements on the opening and maintenance of a bank account in bank metals (hereinafter – Agreement on opening and servicing of bank account), Agreement on rendering of banking services related to banking metals (public), is established in accordance with the current legislation of Ukraine.

2.2. In order to properly comply with the requirements of the current legislation of Ukraine on preventing and counteracting the legalization of proceeds from crime, the Bank has the right to take measures aimed at ascertaining the essence and purpose of the Client's operations, including by requesting additional documents and information related to these operations.

2.3. The Client has the right to use any form of settlement that does not contradict the current legislation of Ukraine.

2.4. In case of cashless transfer of funds from the current account, the Client submits payment documents to the Bank in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine.

2.5. For the Bank's services, the Client is calculated in accordance with the applicable 1) Tariffs of the Bank for settlement and cash servicing; and/or 2) Tariffs of the Bank for operations with Banking Metals; and/or 3) Tariffs of the Bank for deposit products (interest rates for individuals for deposit products) (hereinafter together – Tariffs of the Bank).

2.6. The Bank carries out cash servicing of client accounts in the following currencies: UAH, USD, EUR, CHF, RUB \*). The Bank does not carry out cash servicing of client accounts in bank metals.

2.7. The Bank provides settlement servicing of client accounts in the following currencies: GBP, HUF, UAH, USD, EUR, CHF, RUB, SEK, JPY, CNY, PLN, CZK, CAD and following Bank Metals: gold (XAU).

2.8. At the request of the Client, the Bank may, during the day, carry out foreign exchange transactions that are on the current account of this Client, with the simultaneous transfer of the exchange of foreign currency to his current account.

2.9. Crediting (replenishment) of funds to the current account of the Client may be effected by making cash in the established order through cash desks of banks, ATMs, which support these functions (deposit-taking ATMs), by transferring funds from other own accounts, at the expense of the granted loan, at the expense of interest, accrued on the balance of the current account, as well as from the accounts of other individuals and legal entities on their behalf in accordance with the current legislation of Ukraine (including wages, fees, pensions, advances and compensation of travel expenses, etc.).

2.10. The transfer of foreign currency (incl. to replenish the current Account opened with another institution of OTP BANK (regional branch, branch) in order to repay the loan and interest on the loan) is carried out only with the presence of a passport or a document that replaces it .

2.11. If the Bank has information on changes in the Client's residence, namely: due to the adoption of regulatory or legal acts of Ukraine or due to other circumstances (change of place of permanent residence, place of registration, etc.), the Client has changed residence from a resident to a non-resident, the Bank carries out/may carry out further servicing of the current accounts of such Client taking into account the features of the regime of accounts of individuals-non-residents and without the necessity of concluding any contracts (including additional agreements) or notification of the Client by the Bank on this fact.

2.12. **БАНКІВСЬКА ПОСЛУГА: «РЕГУЛЯРНІ ПЛАТЕЖІ»** Клієнт на підставі відповідної заяви на здійснення регулярних платежів доручає, а Банк виконує списання коштів з рахунку на інші рахунки, які Клієнт вказав у цій заяві. У разі, якщо на момент списання коштів на рахунку знаходиться недостатня сума для повного списання, операція зі списання коштів буде проводитись визначеною у заяві кількістю спроб та припиниться в момент проведення вдалої спроби списання.

2.13. **КОНТРОЛЬ З БОКУ БАНКУ ЗА БАНКІВСЬКИМИ ОПЕРАЦІЯМИ.** Банк має право запросити у Клієнта та/або у платника/ініціатора переказу документи (інформацію), що свідчать про правомірність зарахування/переказу коштів (Банківських Металів) та відстрочити виконання переказу / зарахування коштів на рахунки Клієнта, відкриті у Банку, за окремими видами операцій, зокрема, але не виключно:

- з метою здійснення валютного нагляду та/або фінансового моніторингу;

- з метою контролю режимів рахунку, що визначені нормативно-правовими актами НБУ.

Банк повертає кошти (Банківські Метали) Клієнту/платнику/ініціатору переказу та/або відмовляє у зарахуванні/переказу коштів (Банківських Металів), у проведенні банківської операції, та/або залишає без виконання банківську операцію у разі:

- якщо Клієнт та/або платник/ініціатор переказу не надали Банку документи (інформацію), що свідчать про правомірність зарахування/переказу коштів (Банківських Металів);

- якщо здійснення зарахування/переказу суперечить режиму рахунку Клієнта/платника/ініціатора, що визначений нормативно-правовими актами НБУ.

2.14. **ОПЕРАЦІЇ З ІНОЗЕМНОЮ ВАЛЮТОЮ.** Клієнт може купувати, продавати та обмінювати іноземну валюту відповідно до порядку та умов передбачених Договором, Тарифами Банку та згідно із законодавством України. Для купівлі, продажу або обміну іноземної валюти Клієнт подає Банку заяву у відповідності з вимогами законодавства України (надалі — Заява).

2.14.1. Така Заява виконується за умови (i) достатнього залишку коштів у відповідній валюті на Поточному рахунку, необхідного для її виконання, (ii) надання Клієнтом Банку в належній формі пакету документів, що вимагається Договором та законодавством України та (iii) дотримання інших вимог, встановлених законодавством України. Така Заява виконуються відповідно до внутрішніх документів Банку та вимог, встановлених законодавством України.

2.14.2. Банк, за дорученням Клієнта та на підставі Заяви Клієнта про купівлю, обмін та/або продаж іноземної валюти, а також інших документів, наданих Клієнтом у відповідності з вимогами законодавства України, укладає від свого імені, але за рахунок Клієнта угоди з купівлі, обміну та/або продажу безготівкової іноземної валюти на умовах, визначених Договором та Заявами Клієнта. Розмір комісійної винагороди Банка визначається Тарифами Банку.

**Примітка:** Сторони прийшли до згоди, що обов'язкові реквізити Заяв погоджуються Сторонами в кожній конкретній Заяві, підписаній Клієнтом та прийнятій Банком до виконання, при цьому кожна така Заява, що буде прийнята Банком до виконання, вважається окремим правочином (договором) між Банком та Клієнтом.

2.14.3. З виписки з Поточного рахунку Клієнт отримує інформацію про суму купленої або проданої іноземної валюти, суму всіх витрат, яку сплатив Клієнт за проведення цих операцій та, виходячи з сум списаних/зарахованих коштів з/на Поточного рахунку, отримує інформацію про курс, за яким іноземна валюта була куплена або продана на Міжбанківському валютному ринку України.

2.14.4. Банк має право повернути Заяву, яка заповнена Клієнтом з порушенням вимог законодавства України, а також якщо у Банка виникають сумніви щодо повноважень осіб, що підписали Заяву. Заява Клієнта вважається повернутим(ою) без виконання якщо Банк направив Клієнту відповідне повідомлення в порядку встановленому Договором.

2.12. **BANKING SERVICE: «REGULAR PAYMENTS».** The Client, on the basis of the corresponding application for regular payments, entrusts, and the Bank executes the direct debit transfer of funds from the account to other accounts specified by the Client in this application. In case if at the time of direct debit transfer of funds on the account there is insufficient amount for full debit, the operation of the transfer will be carried out by the number of attempts specified in the application and will be stopped at the time of successful transfer.

2.13. **BANK'S CONTROL OVER BANKING OPERATIONS.**

The Bank shall have the right to request documents (information) from the Client and/or payer and/or remittance originator certifying legality of depositing and/or remittance of funds (Precious Metals) and to defer remittance / depositing of funds to the Client's accounts opened with the Bank by individual types of operations, including, but not limited by:

- foreign exchange supervision and/or financial monitoring;  
- control over account patterns determined by laws and regulations of the NBU.

The Bank shall return funds (Precious Metals) to the Client/payer/remittance originator and/or refuse to deposit/remit funds (Precious Metals), to carry out the banking transaction, and/or abandon the banking transaction if:

- the Client and/or payer, and/or remittance originator fails to provide documents (information) to the Bank certifying legality of debiting/remittance of funds (Precious Metals);

- debiting/remittance conflict with the Client's/payer's/remittance originator's account patent determined by laws and regulations of the NBU.

2.14. **OPERATIONS WITH FOREIGN CURRENCY.** The Client may buy, sell and exchange foreign currency in accordance with the procedure and conditions stipulated by the Agreement, the Tariffs of the Bank and in accordance with the legislation of Ukraine. For the purchase, sale or exchange of foreign currency, the Client submits an application to the Bank in accordance with the requirements of the Ukrainian legislation (hereinafter - Application).

2.14.1. Such an Application is executed subject to (i) sufficient balance of funds in the respective currency on the Current Account necessary for its execution; (ii) the proper provision by the Client to the Bank of a package of documents required by the Agreement and the legislation of Ukraine and (iii) adherence to other requirements established by legislation of Ukraine. Such an Application is executed in accordance with internal documents of the Bank and requirements established by the legislation of Ukraine.

2.14.2. The Bank, on the instructions of the Client and on the basis of the Client's Application for the purchase, exchange and/or sale of foreign currency, as well as other documents provided by the Client in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine, concludes the agreement on purchase, exchange and/or sale of non-cash foreign currency on terms and conditions specified by the Agreement and the Client's Applications. The size of the commission fee of the Bank is determined by the Bank's Tariffs.

**Note:** The Parties have agreed that the mandatory requisites shall be agreed upon by the Parties in each specific Application signed by the Client and accepted by the Bank for execution, with each such Application to be accepted by the Bank for execution, shall be considered a separate transaction (agreement) between the Bank and the Client.

2.14.3. From the Account statement, the Client receives information about the amount of purchased or sold foreign currency, the sum of all expenses paid by the Client for these transactions and, based on the amount of debited/credited funds from/to the Current account, receives information about the course at which foreign currency was bought or sold on the Interbank Currency Market of Ukraine.

2.14.4. The Bank has the right to return the Application, which is filled by the Client in violation of the requirements of the legislation of Ukraine, as well as if the Bank has doubts as to the powers of the signatories of the Application. The Client's application is deemed to be returned (oyu) without execution if the Bank has sent the appropriate notice to the Client in accordance with the procedure established by the Contract.

|  |  |
|--|--|
| <p>2.14.5. Клієнт має право перенести дату купівлі іноземної валюти на інший Операційний день, здійснити купівлю іноземної валюти в сумі меншій ніж та, що вказана в наданій Заяві, відкликати Заяву про купівлю іноземної валюти у повній сумі у порядку, визначеному законодавством України, Договором та Тарифами Банку.</p>  | <p>2.14.5. The Client has the right to postpone the date of purchase of foreign currency for another Business Day, to purchase foreign currency in an amount less than that indicated in the submitted Application, to withdraw the Application for the purchase of foreign currency in full amount in the manner prescribed by the legislation of Ukraine, the Agreement and the Bank's Tariffs.</p>  |
| <p><b>3. ДОВІРЕНІСТЬ НА ПРАВО РОЗПОРЯДЖЕННЯ РАХУНКАМИ</b></p>  | <p><b>3. POWER OF ATTORNEY ON THE RIGHT TO DISPOSE OF ACCOUNTS</b></p>   |
| <p>3.1. Клієнт має право надати довіреність іншій особі на розпорядження відкритими у Банку рахунками. Довіреність на право розпорядження рахунками може бути засвідчена уповноваженим працівником Банку або нотаріально, в залежності від вимог законодавства України.</p> <p>3.2. Клієнт зобов'язаний негайно в письмовій формі повідомляти Банк про скасування виданої ним довіреності на право розпорядження рахунками іншим особам. У випадку невиконання Клієнтом цього обов'язку Клієнт несе відповідальність за вчинення такими особами дій щодо розпорядження рахунками як за свої власні. Банк звільняється від відповідальності за вчинення операцій по рахунках на підставі довіреності у разі неповідомлення Клієнтом Банку про її скасування.</p> <p>3.3. У разі звернення до Банку представника за довіреністю (крім довіреностей, виданих на території іншої держави, легалізованих (апостильованих) у відповідності з вимогами законодавства) з метою використання рахунків Клієнта, Банк має право запросити від представника Клієнта надання витягу з Єдиного реєстру довіреностей, чинного станом на день проведення банківської (видаткової) операції за рахунком Клієнта.</p>  | <p>3.1. The Client has the right to grant a power of attorney to another person for the disposal of accounts opened with the Bank. The power of attorney on the right to dispose of accounts may be certified by an authorized Bank employee or notary, depending on the requirements of the legislation of Ukraine.</p> <p>3.2. The Client is obliged to immediately notify the Bank in writing of the cancellation of the power of attorney issued by him for the right to dispose of the accounts to other persons. In case of non-fulfillment of this obligation by the Client, the Client shall be responsible for the actions of such persons regarding the ordering of the accounts as for their own. The Bank is released from liability for account transactions on the basis of a power of attorney in case of non-notification by the Client of the Bank about its cancellation.</p> <p>3.3. In the case of applying to the Bank of the representative of the power of attorney (except for power of attorney issued in the territory of another state, legalized (apostilled) in accordance with the requirements of the law) in order to use the accounts of the Client, the Bank has the right to request from the Client representative to provide an extract from the Single Register of Powers of Attorney, on the day of conducting a banking (expense) transaction on the account of the Client.</p>  |
| <p><b>4. ПРАВА ,ОБОВ'ЯЗКИ, ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН</b></p>   | <p><b>4. RIGHTS, OBLIGATIONS, RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</b></p>  |
| <p><b>4.1. ПРАВА КЛІЄНТА</b></p>   | <p><b>4.1. RIGHTS OF THE CLIENT</b></p>  |
| <p>4.1.1. Користуватися консультативними послугами Банку з питань користування власними рахунками, відкритими у Банку.</p> <p>4.1.2. Одержувати від Банку довідки про стан рахунків Клієнта (на вимогу), згідно діючих Тарифів Банку.</p> <p>4.1.3. Клієнт має право зробити заповідальне розпорядження та/або надати довіреність третій особі на право користування рахунками, відповідно до вимог чинного законодавства України.</p> <p>4.1.4. У разі виникнення спірних транзакцій вимагати від Банку надання пояснень, які підтверджують правильність списання коштів з рахунків Клієнта, відкритих у Банку.</p> <p>4.1.5. Самостійно розпоряджатися коштами/Банківськими Металами власних рахунках, відкритих у Банку, з дотриманням вимог Законодавства та умов Договору.</p>  | <p>4.1.1. Use the Bank's advisory services to use own accounts opened with the Bank.</p> <p>4.1.2. Obtain from the Bank a certificate of the status of the Client's accounts (on demand), in accordance with the current Tariffs of the Bank.</p> <p>4.1.3. The Client has the right to make a testamentary order and/or to give power of attorney to a third person for the right to use accounts in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine.</p> <p>4.1.4. In case of controversial transactions, to demand from the Bank to provide explanations that confirm the correctness of the write-off of funds from the Client's accounts opened with the Bank.</p> <p>4.1.5. Manage own funds/ Precious Metals on your own accounts opened in the Bank with compliance requirements of the Law and the terms of the Agreement.</p>   |
| <p><b>4.2. ОБОВ'ЯЗКИ КЛІЄНТА</b></p>   | <p><b>4.2. OBLIGATIONS OF THE CLIENT</b></p>   |
| <p>4.2.1. Для відкриття рахунків надати Банку документи, визначені законодавством України.</p> <p>4.2.2. Клієнт зобов'язаний виконувати вимоги чинного законодавства України та нормативно-правових актів НБУ, дотримуватися принципів організації готівкових та безготівкових розрахунків, їх форм, стандартів документів і документообігу, що використовуються Банком під час виконання умов Договору.</p> <p>4.2.3. Не використовувати рахунок для здійснення підприємницької діяльності (крім Клієнтів, які є фізичною особою-підприємцем і відкрили рахунок з режимом суб'єкта господарювання).</p> <p>4.2.4. Оплачувати послуги Банку згідно з Тарифами Банку.</p> <p>4.2.5. Повідомляти Банк про всі зміни у документах та/або інформації (ідентифікаційні дані, фактичної адреси проживання (або місце тимчасового перебування на території України (для нерезидентів), адреси реєстрації, види діяльності (в разі наявності), контактні реквізити тощо (надалі – Зміна особистих даних), які були раніше надані Клієнтом з метою встановлення ділових відносин з Банком, у порядку та обсягах, передбачених діючим законодавством України та внутрішніми нормативними документами Банку з питань відкриття (обслуговування) рахунків, запобігання та протидії легалізації (відмиванню) доходів, отриманих злочинним шляхом протягом 10-ти</p> | <p>4.2.1. To open accounts, provide the Bank with the documents specified by the legislation of Ukraine.</p> <p>4.2.2. The Client is obliged to comply with the requirements of the current legislation of Ukraine and regulatory legal acts of the NBU, adhere to the principles of the organization of cash and cashless settlements, their forms, standards of documents and documents used by the Bank when the terms of the Agreement are fulfilled.</p> <p>4.2.3. Not to use an account for business purposes (except for Clients who are sole proprietors and have opened an account with the regime of the entity).</p> <p>4.2.4. To pay the Bank's services in accordance with the Bank's Tariffs.</p> <p>4.2.5. Inform the Bank of any changes in the documents and/or information (identification data, postal address, activities (if any), contact details, etc.) that were previously provided by the Client in order to establish business relations with the Bank, in the order and amounts provided for the current legislation of Ukraine and internal normative documents of the Bank on issues of opening (servicing) accounts, prevention and counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime within 10 days from the date of onset appropriate changes, if another term is not established by the current legislation of Ukraine.</p> <p>If the Client fails to provide information to the Bank about the Change in personal data within the period above, it is assumed, if written notices</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>календарних днів з дати настання відповідних змін, якщо інший строк не встановлено чинним законодавством України.</p> <p>У випадку ненадання Клієнтом інформації до Банку про Зміну особистих даних у вищевказаних строк, Банк, у випадку направлення Клієнту письмових повідомлень (листів, вимог тощо) за допомогою поштового зв'язку за адресою, що Клієнт надав в Банк, вважається таким, що належним чином направив Повідомлення, а Клієнт вважається таким, що отримав таке Повідомлення. Будь-які претензії Клієнта щодо неотримання/несвоєчасного отримання Повідомлення Банк не приймає за умови не надання Банку інформації щодо Зміни особистих даних протягом 10-ти календарних днів з моменту Зміни особистих даних.</p> <p>4.2.6. У випадку зміни власного прізвища чи/та імені, чи/та по-батькові (надалі – «ПІБ») в термін 10-ти календарних днів з моменту видачі уповноваженими державними органами документів, що свідчать про зміну ПІБ Клієнта (надалі – «Документи») надати Банку копії Документів.</p> <p>4.2.7. Якщо у документи та/або інформацію, що була раніше подана Клієнтом до Банку для проведення його ідентифікації і вивчення, вносились будь-які зміни та/або вони втратили чинність чи визнані не дійсними, та/або строк їх дії закінчився, в такому випадку Клієнт зобов'язаний надати нові документи до Банку в термін 10-ти календарних днів після внесення таких змін.</p> <p>4.2.8. Надавати на першу вимогу Банку документи та/або відомості, необхідні для здійснення Банком процедур ідентифікації Клієнта та/або вигодоодержувачів, та/або контролерів, в тому числі уточнення інформації щодо ідентифікації, оцінки фінансового стану Клієнта та/або фінансового моніторингу його операцій в процесі обслуговування. Інформація та/або документи мають бути надані протягом 10-ти банківських днів з дати отримання письмової вимоги Банку.</p> <p>4.2.9. У разі заміни довіреної особи Клієнта або скасування довіреності, Клієнт зобов'язаний сповістити про це Банк у порядку, визначеного Правилами.</p> <p>4.2.10. Клієнт зобов'язується регулярно, але не рідше одного разу в місяць заходити на Офіційний сайт Банку або відвідувати Банк з метою перегляду можливих змін у Договорі, Правилах, Тарифах Банку. Підписанням Заяви-анкети, Клієнт підтверджує, що він ознайомився та погоджується із процедурою внесення змін до вищеперахованих документів. У випадку незгоди із запропонованими Банком змінами до Договору, Правил та/або Тарифів Банку, Клієнт має право розірвати Договір у порядку, передбаченому Договором з одночасним виконанням Боргових зобов'язань за Договором.</p> <p>4.2.11. Завчасно, не пізніше ніж за 2 Банківські дні до дати отримання грошових коштів готівкою, надавати Банку заяву на отримання готівкових коштів з каси Банку, якщо сума готівкових коштів перевищує 50 000,00 гривень або еквівалент цієї суми у іншій валюті відповідно до офіційного обмінного курсу гривні до іноземних валют, встановленого НБУ.</p> <p>4.2.12. Інші обов'язки, передбачені Договором, Правилами, законодавством України, у тому числі нормативно-правовими актами НБУ.</p> | <p>(letters, demands, etc.) are sent to the Client by post to the address provided by the Client to the Bank, that the Bank has given the Notice in a proper manner and the Client has received such Notice. The Bank shall not accept any Client's claims in respect of non-delivery/late delivery of the Notice if the Bank fails to receive information about the Changes in personal data within 10 calendar days from such Change.</p> <p>4.2.6. In case of change of personal surname and/or name and/or patronymic (hereinafter - Full name) in the term of 10 days from the moment of issuance of documents by the authorized state bodies attesting to change of the Client's name (hereinafter - Documents) to provide the Bank with a copy of the Documents.</p> <p>4.2.7. If any documents and/or information that was previously submitted by the Client to the Bank for its identification and study, any changes were made, and/or they have become invalid or invalidated, and/or the term of their validity has expired, in this case the Client is obliged to submit new documents to the Bank in the term of 10 days after making such changes.</p> <p>4.2.8. To provide the Bank with the documents and/or information necessary for the Bank to perform the identification procedures of the Client and/or the beneficiaries and/or controllers, including clarifying the information on identification, assessment of the financial condition of the Client and/or financial monitoring of its operations in the course of servicing. Information and/or documents must be submitted within 10 banking days from the date of receipt of the written request of the Bank.</p> <p>4.2.9. In case of replacement of the authorized representative of the Client or the cancellation of the power of attorney, the Client shall notify the Bank in accordance with the procedure established by the Rules.</p> <p>4.2.10. The Client shall undertake to visit the Official site of the Bank on a regular basis at least monthly or visit the Bank in order to review potential changes in the Contract, Rules, and Rates of the Bank. By signing the application form the Client acknowledges that he has studied and agrees with the procedure of changes in the above documents. If the Client disagrees with changes in the Contract, Rules and/or Rates of the Bank offered by the Bank, the Client shall have the right to terminate the Contract as stipulated by the Contract concurrently with fulfillment of Debt obligations hereunder.</p> <p>4.2.11. Timely, not later than 2 working days before the date of cash withdrawal, submit to the Bank application for cash withdrawal if the amount of cash withdrawal exceeds UAH 50,000.00 or equivalent of the amount in other currencies according to the official exchange rate of the NBU effective on the date of the application.</p> <p>4.2.12. Other obligations stipulated by the Agreement, the Rules, the legislation of Ukraine, including normative legal acts of the NBU.</p> |
| <p><b>4.3. ПРАВА БАНКУ</b></p>   | <p><b>4.3. RIGHTS OF THE BANK</b></p>   |
| <p>4.3.1. Своєчасно отримувати винагороду за надання банківських послуг Клієнту, згідно з Договором та Тарифами Банку.</p> <p>4.3.2. Змінювати умови Договору, Тарифи Банку, Правила, за умови попереднього повідомлення Клієнта про такі зміни у порядку, визначеному Договором та Правилами.</p> <p>4.3.3. Банк має право здійснювати примусове та договірне списання коштів з рахунків Клієнта, відкритих у Банку, у випадках, передбачених чинним законодавством України та розділом 5 Правил.</p> <p>4.3.4. У разі оформлення Клієнтом розрахункових документів з порушенням вимог чинного законодавства України, нормативно - правових актів Національного банку України та/або внутрішніх правил Банку, Банк має право відмовити у здійсненні розрахункових операцій мотивовано. За власним бажанням Банк може оформити</p>   | <p>4.3.1. To receive timely remuneration for the provision of banking services to the Client, in accordance with the Agreement and Tariffs of the Bank.</p> <p>4.3.2. Modify the terms of the Agreement, Tariffs of the Bank, Rules, subject to prior notification of the Client about such changes in the manner prescribed by the Agreement and the Rules.</p> <p>4.3.3. The Bank shall have the right to effect compulsory and direct debit transfer of funds from Client's accounts opened with the Bank in cases stipulated by the current legislation of Ukraine and Section 5 of the Rules.</p> <p>4.3.4. In case of execution by the Client of settlement documents in violation of the requirements of current legislation of Ukraine, normative legal acts of the National Bank of Ukraine and/or internal rules of the Bank, the Bank has the right to refuse to execute settlement operations</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>письмову відмову з посиланням на підстави, передбачені чинним законодавством України.</p> <p>4.3.5. Протягом строку дії Договору Банк має право приймати виконання боргових зобов'язань Клієнта перед Банком від третьої особи за будь-яким укладеним між Клієнтом та Банком договором і підписанням Договору/Заяви-анкети/Заяви Клієнт дає Банку свою згоду на це.</p> <p>4.3.6. Укладенням Договору Сторони погоджуються, що у разі купівлі Банком безготівкової іноземної валюти за дорученням Клієнта, Банк нараховуватиме, утримуватиме та сплачуватиме суму збору на обов'язкове державне пенсійне страхування від імені та за рахунок Клієнта у сумі, визначеній чинним законодавством України.</p> <p>4.3.7. Банк має право відступити права / замінити кредитора у зобов'язанні за Договором без необхідності отримання згоди Клієнта.</p> <p>4.3.8. Банк має право на підставі відповідних документів та в порядку, встановленому законодавством та внутрішніми процедурами Банку, зупиняти видаткові операції за рахунком Клієнта, щодо якого є публічне обтяження рухомого майна та відновлювати видаткові операції за рахунком у випадку, визначеному Законом України «Про платіжні системи та переказ коштів в Україні».</p> <p>4.3.9. Надсилати Клієнту рекламну інформацію від Банку у вигляді листів, sms-повідомлень та ін.</p> <p>4.3.10. У випадку порушення/невиконання Клієнтом вимог чинного законодавства з питань запобігання та протидії легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом, в односторонньому порядку відмовити в обслуговуванні Клієнта.</p> <p>4.3.11. Банк має право відмовити Клієнту у здійсненні платежів, якщо фінансова операція буде містити ознаки такої, що згідно з вимогами чинного законодавства України підлягає фінансовому моніторингу.</p> <p>4.3.12. Здійснювати, без попереднього повідомлення та згоди Клієнта фотозйомки і відео спостереження у відділеннях Банку, а також фіксування будь-яких контактів з Клієнтом, в тому числі (але не виключно) будь-яких телефонних переговорів з Клієнтом (зокрема, переговори співробітників Банку, в т. ч. операторів Довідкового центру, та Клієнта) на магнітному та/або електронному носії, зберігати та використовувати такі фотографії, аудіо- та відеоматеріали в якості доказів.</p> <p>4.3.13. Банк має право відмовити Клієнту в укладенні Договору та/або розірванні Договору, залишаючи за собою право не коментувати свого рішення.</p> <p>4.3.14. Здійснювати контроль за банківськими операціями Клієнта з метою здійснення валютного нагляду та/або фінансового моніторингу, та/або з метою контролю режимів рахунку, що визначені нормативно-правовими актами НБУ та Законодавством.</p> <p>4.3.15. Інші права, передбачені Договором, Правилами, законодавством України, у тому числі нормативно-правовими актами НБУ.</p> | <p>on a motivated basis. At its own discretion, the Bank may issue a written waiver with reference to the grounds provided by the current legislation of Ukraine.</p> <p>4.3.5. During the term of the Agreement, the Bank has the right to accept the fulfillment of the Client's debt obligations to the Bank from a third person by any agreement concluded between the Client and the Bank and signing the Agreement/Application Form/Application Client gives the Bank his consent to this.</p> <p>4.3.6. The Parties agree that in case of purchase by the Bank of non-cash foreign currency on behalf of the Client, the Bank will calculate, maintain and pay the amount of the mandatory state pension insurance fee on behalf and at the expense of the Client in the amount determined by the current legislation of Ukraine.</p> <p>4.3.7. The Bank has the right to withdraw the right/to replace the creditor in the obligation under the Agreement without the need for obtaining the Client's consent.</p> <p>4.3.8. The Bank has the right, on the basis of relevant documents and in accordance with the procedure established by the legislation and internal procedures of the Bank, to stop the expense transactions on the account of the Client in respect of which there is a public encumbrance of the movable property, in the amount of such encumbrance, and to restore the expense operations on the account in the event specified by the Law of Ukraine "On payment systems and transfer of funds in Ukraine".</p> <p>4.3.9. To send to the Client advertising information from the Bank in the form of letters, sms-messages, etc.</p> <p>4.3.10. In case of violation/non-fulfillment by the Client of the requirements of the effective legislation on prevention and counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime, unilaterally refuse to serve the Client.</p> <p>4.3.11. The Bank has the right to refuse a Client to make payments if the financial transaction will contain signs that are subject to financial monitoring in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine.</p> <p>4.3.12. Carry out, without prior notification and consent of the Client, photographing and video surveillance at the Bank's offices, as well as recording any contacts with the Client, including, but not limited to, any telephone conversations with the Client (in particular, negotiations of Bank employees, incl. (including the operators of the Help Center and the Client) on magnetic and/or electronic media, to store and use such photographs, audio and video materials as evidence.</p> <p>4.3.13. The Bank has the right to deny the Client the conclusion of the Agreement and/or termination of the Agreement, leaving the right not to comment on its decision.</p> <p>4.3.14. Control the Client's banking operations in order to carry out foreign exchange supervision and/or financial monitoring, and/or control the account patterns determined by laws and regulations of the NBU and Law.</p> <p>4.3.15. Other rights stipulated by the Agreement, the Rules, the legislation of Ukraine, including normative legal acts of the NBU.</p> |
| <p><b>4.4. ОБОВ'ЯЗКИ БАНКУ</b></p>  | <p><b>4.4. OBLIGATIONS OF THE BANK</b></p>  |
| <p>4.4.1. Банк зобов'язаний на вимогу Клієнта видавати Клієнту виписку за рухом коштів по поточному чи/та вкладному рахунку/ах Клієнта. Видача дублікату виписки здійснюється за окремим запитом Клієнта – згідно діючих Тарифів Банку.</p> <p>4.4.2. Не розголошувати третім особам інформацію про Клієнта, яка складає банківську таємницю, за винятком випадків передання такої інформації в порядку та в об'ємі, визначених чинним законодавством України та/або Договором, Правилами.</p> <p>4.4.3. У випадках, які передбачені Законодавством, протягом дії Договору, Банк виконує функції податкового агента та зобов'язаний нараховувати, утримувати та сплачувати суми податків та зборів до бюджету за рахунок платника податку (Клієнта).</p> <p>4.4.4. Інші обов'язки, передбачені Договором, Правилами, законодавством України, у тому числі нормативно-правовими актами НБУ.</p>  | <p>4.4.1. At the request of the Bank, the Bank is obliged to issue a statement to the Client on the flow of funds in the current and/or deposit account of the Client. Issuance of a duplicate of an extract is carried out at a separate request of the Client - in accordance with the current Tariffs of the Bank.</p> <p>4.4.2. Not to disclose - to third parties the information about the Client that is banking secrecy, except for cases of transfer of such information in the order and in the amount determined by the current legislation of Ukraine and/or the Agreement, the Rules.</p> <p>4.4.3. In cases stipulated by Law the Bank shall act as a tax agent and shall be obliged to accrue, withhold and pay taxes and levies to the budget at the taxpayer's (Client's) expense.</p> <p>4.4.4. Other obligations stipulated by the Agreement, the Rules, the legislation of Ukraine, including normative legal acts of the NBU.</p>  |
| <p><b>4.5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ КЛІЄНТА</b></p>   | <p><b>4.5. RESPONSIBILITIES OF THE CLIENT</b></p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>4.5.1. Клієнт несе відповідальність за виконання умов Договору, Правил, Тарифів Банку відповідно до вимог законодавства України та умов Договору та Правил.</p> <p>4.5.2. Клієнт несе відповідальність за надання недостовірної інформації під час укладення Договору згідно із законодавством України.</p> <p>4.5.3. Боргові зобов'язання за будь-яким укладеним між Клієнтом та Банком договором можуть бути погашені повністю або частково будь-якою третьою (іншою) особою, яка виявила бажання та готова погасити боргові зобов'язання Клієнта, на що Клієнт підписанням Заяви-анкети надає свою згоду. У випадку виконання такою третьою (іншою) особою боргових зобов'язань Клієнт за Договором в повному обсязі, до такої особи переходять права Банку за Договором.</p>   | <p>4.5.1. The Client is responsible for the fulfillment of the terms of the Agreement, the Rules, Tariffs of the Bank in accordance with the requirements of Ukrainian legislation and the terms of the Agreement and the Rules.</p> <p>4.5.2. The Client is responsible for providing false information at the time of conclusion of the Agreement in accordance with the legislation of Ukraine.</p> <p>4.5.3. Debt obligations under any agreement between the Client and the Bank can be repaid in full or in part by any third (other) person who has expressed willingness and ready to repay the Client's debt obligations, upon which the Client submits his consent by signing the Application Form. In the event that such third (other) person performs the debt obligations of the Client under the Agreement in full, such person transfers the rights of the Bank under the Agreement.</p>  |
| <p><b>4.6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ БАНКУ</b></p> <p>4.6.1. Банк несе відповідальність за виконання умов Договору, Правил, Тарифів Банку відповідно до вимог законодавства України та умов Договору та Правил.</p> <p>4.6.2. У разі порушення Банком строків виконання доручення Клієнта на переказ, Банк зобов'язаний сплатити платнику пеню у розмірі 0,01 відсотка суми простроченого платежу за кожний день прострочення, що не може перевищувати 10 відсотків суми переказу.</p> <p>4.6.3. У разі порушення Банком строків завершення переказу, Банк зобов'язаний сплатити отримувачу пеню у розмірі 0,01 відсотка суми простроченого платежу за кожний день прострочення, що не може перевищувати 10 відсотків суми переказу.</p> <p>4.6.4. Банк не несе відповідальності за неможливість завершення переказу, ініційованого Клієнтом, внаслідок невірної зазначення Клієнтом реквізитів отримувача; застосування до країни місцезнаходження отримувача міжнародних санкцій, що унеможливають або ускладнюють переказ; порушення банком отримувача строків зарахування переказу на рахунок отримувача; виникнення обставин, що не залежать від волі Банку, тощо.</p> <p>4.6.5. Банк несе відповідальність за незаконне розголошення та/чи використання інформації про Клієнта, яка складає банківську таємницю, у відповідності до законодавства України.</p> <p>4.6.6. Банк не несе відповідальності перед Клієнтом, довіреними особами Клієнта, його контрагентами за будь-які утримання, санкції, обмеження та інші негативні наслідки щодо рахунків, грошових коштів та операцій за рахунками, якщо такі наслідки пов'язані із виконанням вимог FATCA з боку Податкової служби США, банків-кореспондентів та інших осіб, що приймають участь в переказах, а також за будь-які пов'язані з цим збитки, витрати, моральну шкоду та/або неотримані доходи.</p> | <p><b>4.6. RESPONSIBILITIES OF THE BANK</b></p> <p>4.6.1. The Bank is responsible for the fulfillment of the terms of the Agreement, the Rules, Tariffs of the Bank in accordance with the requirements of Ukrainian legislation and the terms of the Agreement and the Rules.</p> <p>4.6.2. In case of violation by the Bank of the terms of execution of the Client's order for remittance, the Bank is obliged to pay to the payer a penalty in the amount of 0.01 percent of the amount of delayed payment for each day of delay, which cannot exceed 10 percent of the amount of the transfer.</p> <p>4.6.3. In case of violation by the Bank of the deadlines for completion of the transfer, the Bank is required to pay a penalty of 0.01 percent of the amount of delayed payment for each day of delay, which cannot exceed 10 percent of the amount of the transfer.</p> <p>4.6.4. The Bank is not responsible for the impossibility of completing the transfer initiated by the Client due to the incorrect indication by the Client of the requisites of the recipient; application of the international sanctions to the country where the recipient is located, which makes it impossible or difficult to transfer; violation by the bank of the recipient of the terms of transfer of funds to the payee's account; occurrence of circumstances that do not depend on the will of the Bank, etc.</p> <p>4.6.5. The Bank is responsible for the unlawful disclosure and/or use of information about the Client that is banking secrecy, in accordance with the legislation of Ukraine.</p> <p>4.6.6. The Bank shall not be liable to the Client, the Client's trustees, his counterpart agents for any maintenance, sanctions, restrictions and other negative consequences for accounts, cash and account operations, if such consequences are related to compliance with FATCA requirements by the US Internal Revenue System, correspondent banks and other persons participating in the transfers, as well as any related losses, expenses, moral damage and/or income not received.</p> |
| <p><b>4.7. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ. ФОРС-МАЖОР</b></p> <p>4.7.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання своїх зобов'язань за Договором у разі настання та дії обставин непереборної сили (форс-мажор), що знаходяться поза межами контролю Сторін, та які Сторони не могли передбачити або яким не могли запобігти. У цьому контексті обставини непереборної сили означають: а) стихійне лихо (пожежа, вибух, повінь, землетрус), б) війну (оголошену чи неоголошену), окупацію, громадянську війну, акти громадської непокори, повстання, природні та неприродні катастрофи та інші обставини, непередбачені та які є поза контролем Банку, в) дії, вимоги або обмеження, що їх встановлює для Банку Уряд України або інші треті сторони, у тому числі встановлені Урядом обмеження на доступ до рахунків, іноземної валюти або банківського законодавства України або його тлумачення у тих межах, у яких вони можуть завадити Банку у виконанні його обов'язків.</p> <p>4.7.2. Сторона не звільняється від відповідальності за несвоєчасне виконання зобов'язань, якщо обставини непереборної сили, визначені п. 4.7.1. Правил, настали у період прострочення виконання боргових зобов'язань.</p>   | <p><b>4.7. RELEASE FROM LIABILITY. FORCE MAJEURE</b></p> <p>4.7.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete non-fulfillment of their obligations under the Agreement in case of occurrence and effect of force majeure circumstances beyond the control of the Parties and which the Parties could not foresee, or which could not be prevented. In this context, circumstances of force majeure mean: a) natural disaster (fire, explosion, flood, earthquake), b) war (declared or not), occupation, civil war, acts of civil disobedience, insurrection, natural and unnatural disasters, and other circumstances, unforeseen and beyond the control of the Bank, c) the actions, requirements or restrictions imposed on the Bank by the Government of Ukraine or other third parties, including the restrictions established by the Government on access to accounts, foreign currency or banking legislation of Ukraine or its interpretation in within the limits of which they may interfere with the Bank in the performance of its duties.</p> <p>4.7.2. A Party is not exempted from liability for late fulfillment of obligations, if the circumstances of force majeure, as defined in clause 4.7.1. of the Rules came in the period of delay in the execution of debt obligations.</p> <p>4.7.3. The Party is obligated to inform the other Party of the onset and termination of the force majeure circumstances, with the confirmation of</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>4.7.3. Сторона зобов'язана повідомити іншу Сторону про настання та припинення дії обставин непереборної сили, з наданням підтвердження Торгово-промислової палати України, протягом 3-х робочих днів від дати настання або припинення їх дії. Недотримання строків повідомлення про настання обставин непереборної сили позбавляє Сторону права посилаючись на такі обставини як підставу звільнення від відповідальності.</p> <p>4.7.4. У разі настання обставин, визначених п. 4.7.1. Правил, термін виконання зобов'язань подовжується на строк дії таких обставин, але не більше як на 1 місяць.</p> <p>4.7.5. Якщо обставини, визначені п. 4.7.1. Правил, діятимуть понад 1 місяць, Клієнт зобов'язаний протягом 5-ти робочих днів від закінчення строку, визначеного п. 4.7.1. Правил, погасити заборгованість за Договором.</p> <p><b>Застереження:</b> Сторони домовились, що письмове повідомлення Клієнта про настання обставин непереборної сили Банк здійснює шляхом розміщення відповідної інформації в операційних залах установ Банку та на Офіційному сайті Банку в мережі Інтернет <a href="http://www.otpbank.com.ua">www.otpbank.com.ua</a>.</p>  | <p>the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry, within 3 working days from the date of onset or termination of their validity. Failure to comply with the time limits for notification of the occurrence of force majeure circumstances deprives the Party of the right to invoke such circumstances as grounds for the release of liability.</p> <p>4.7.4. In case of occurrence of the circumstances specified in clause 4.7.1. of the Rules the term of the performance of obligations are prolonged for the term of such circumstances, but not more than for 1 month.</p> <p>4.7.5. If the circumstances specified in clause 4.7.1. of the Rules will be valid for more than 1 month, the Client is obliged within 5 business days from the expiration of the term specified in clause 4.7.1. of the Rules, pay off the arrears under the Agreement.</p> <p><b>Caution:</b> The Parties agreed that the Bank shall notify the Client in writing of the occurrence of force majeure circumstances by placing relevant information in the operating rooms of the Bank's institutions and on the Bank's Official Website on the Internet at <a href="http://www.otpbank.com.ua">www.otpbank.com.ua</a>.</p>  |
| <p><b>5. ДОГОВІРНЕ СПИСАННЯ</b></p>   | <p><b>5. DIRECT DEBIT TRANSFER</b></p>  |
| <p>5.1. У відповідності зі ст. 26 Закону України «Про платіжні системи та переказ коштів в Україні», Клієнт/Фізична особа-підприємець (надалі разом у розділі 5 Правил – Клієнт) доручає Банку самостійно здійснювати договірне списання коштів у будь-якій валюті/Банківському Металі у відповідному розмірі з будь-якого рахунку Клієнта, що відкритий у Банку, у наступних випадках:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- помилкового зарахування Банком коштів/Банківських Металів на рахунок Клієнта; Клієнт доручає Банку списувати з будь-якого рахунку, відкритого в Банку, помилково перераховані Клієнту суми/Банківських Металів (щодо яких Клієнт є неналежним отримувачем) - у разі, якщо Клієнт не повернув таку неналежно отриману суму/Банківські Метали протягом 3-х робочих днів з моменту отримання відповідної вимоги Банку.</li> <li>- за виконанні згідно з Договором операції та надані послуги у розмірах, передбачених Тарифами Банку, а також при настанні строків сплати боргових зобов'язань Клієнта перед Банком (як прострочених платежів, так і платежів, строк оплати яких настав) за будь-якими договорами, укладеними між ним та Банком, в тому числі (але не виключно) за Договором, кредитними договорами, в тому числі за договорами, які передбачають встановлення кредитної лінії з видачею електронного платіжного засобу, за договорами забезпечення (зокрема за договором поруки), договорами страхування (списання Банком суми страхової винагороди отриманої Клієнтом за договорами страхування, за якими Банк виступає вигодонабувачем) тощо, та надає право Банку шляхом договірної списання з рахунку отримати суму/Банківські Метали, необхідну для повного або часткового виконання зобов'язань за Договором та вищевказаними договорами, та для повернення помилково зарахованих коштів/Банківських Металів. Право на договірне списання вважається таким, що перейшло до Банку, в день, наступний за днем, коли зобов'язання за Договором або договором, укладеним між Клієнтом та Банком, мало бути виконане Клієнтом та/або боржником (якщо Клієнт є його поручителем за договором поруки) та/або контрагентами відповідно до умов вищевказаних договорів.</li> </ul> <p>Застереження 1: Періодичність списання сум винагороди Банку за виконанні згідно з Договором операції та надані послуги (одночасно зі здійсненням операції, щомісячно, щоквартально тощо) встановлюється Банком самостійно.</p> <p>Застереження 2: У випадку, якщо грошові кошти/Банківські Метали на рахунку виражені у валюті іншій, ніж валюта грошового зобов'язання за договором, зобов'язання за яким не виконане, перерахування отриманих грошових коштів/Банківських Металів у валюту грошового зобов'язання Клієнта здійснюється продаж іноземної валюти/Банківських Металів клієнта на міжбанківському валютному ринку України (надалі – МВРУ) згідно з вимогами законодавства України за існуючими Тарифами Банку та утримати гривневий</p> | <p>5.1. In accordance with Art. 26 of the Law of Ukraine "On payment systems and transfer of funds in Ukraine", the Client / Business Entity (hereafter, collectively, in section 5 of the Rules - Client) entrusts the Bank with the direct execution of direct debit transfers in any currency/Bank Metal at the appropriate amount from any the Client's account opened with the Bank in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mistaken crediting of funds/Bank Metal by the Bank to the account of the Client; The Client orders the Bank to debit from any account opened with the Bank, amounts mistakenly transferred/Bank Metals to the Client (for which the Client is an inappropriate recipient) - in case if the Client has not returned such unduly received amounts/Bank Metals within 3 business days from the date of receipt of the relevant request of the Bank.</li> <li>- for the transactions performed in accordance with the Agreement and services rendered in the amounts stipulated by the Tariffs of the Bank, as well as at the time of payment of the Client's debt obligations to the Bank (both overdue payments and payments which term of payment matured) under any contracts, concluded between him and the Bank, including (but not exclusively) under the Agreement, loan agreements, including agreements that redefine the establishment of a credit line with the issuance of an electronic payment instrument, security contracts (in particular, under a contract of guarantee), up to insurance contracts (write-off by the Bank of the amount of insurance compensation received by the Client under the insurance contracts under which the Bank acts as the beneficiary), etc., and gives the Bank the right, through direct debit transfer from the account, to receive the amount/Bank Metals necessary for the full or partial fulfillment of obligations under the Agreement and the above-mentioned contracts, and for returning mistakenly credited funds/Bank Metals. The right for direct debit transfer is deemed to have passed to the Bank on the day following the day when the obligations under the Agreement or agreement concluded between the Client and the Bank should be fulfilled by the Client and/or the debtor (if the Client is his guarantor for contract of guarantee) and/or contractors in accordance with the terms of the above contracts.</li> </ul> <p>Caution 1: The frequency of write-offs of the remuneration of the Bank for transactions performed in accordance with the Agreement and the services rendered (simultaneously with the transaction, monthly, quarterly, etc.) is set by the Bank on its own.</p> <p>Caution 2: If the funds/Bank Metals on the account are expressed in a currency other than the currency of the monetary obligation under the contract, the obligation for which is not fulfilled, the transfer of received cash/Bank Metals into the currency of the Client's monetary obligation is made by selling the foreign currency/Bank Metals of the Client to interbank foreign exchange market of Ukraine (hereinafter - IFEMU) in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine under the existing Tariffs of the Bank and to maintain the hryvnia equivalent of the said commission at the expense of funds received from the sale of currency/Bank Metals. For the purposes of this paragraph, the transfer of hryvnia/Bank Metals to</p> |



еквівалент вказаної комісії за рахунок коштів, одержаних від продажу валюти/Банківських Металів. Для цілей цього пункту перерахування гривні/Банківських Металів у будь-яку іноземну валюту та будь-якої іноземної валюти/Банківських Металів у гривню буде здійснюватися на МВРУ до відповідної іноземної валюти/Банківського Металу, на МВРУ на день такого перерахування із сплатою (в разі необхідності) всіх необхідних платежів, податків, зборів, передбачених чинним законодавством України та/чи Тарифами Банку; перерахування однієї іноземної валюти/Банківського Металу у іншу іноземну валюту/Банківський Метал буде здійснюватися через гривню за курсом, визначеним на підставі офіційного курсу НБУ.

- у випадку зарахування на рахунок Клієнта суми переказу/Банківського Металу та надходження від банку, що обслуговує особу, з рахунку якої був здійснений такий переказ, повідомлення про помилковий або несанкціонований переказ (надалі - Повідомлення банку), Клієнт надає Банку доручення (право) на здійснення договірного списання відповідної суми коштів/Банківського Металу (вказаної у Повідомленні банку) з будь-якого рахунку Клієнта та перерахування її/їх на рахунок, вказаний у Повідомленні банку. Таке доручення підлягає виконанню Банком не раніше дати отримання Повідомлення банку. При цьому, Банк самостійно та на власний розсуд приймає рішення щодо виконання згаданого доручення на договірне списання;

- у випадку зарахування на рахунок Клієнта суми переказу з рахунку, відкритого Банком іншому клієнту (надалі - Неналежний платник) та надходження письмового підтвердження від такого Неналежного платника про відсутність ініціативи з його сторони у здійсненні згаданого переказу (надалі - Підтвердження клієнта), Клієнт надає Банку доручення (право) на здійснення договірного списання відповідної суми коштів/Банківських Металів (вказаної у Підтвердженні клієнта) з рахунку Клієнта та перерахування її/їх на рахунок Неналежного платника. Таке доручення підлягає виконанню Банком не раніше дати отримання Підтвердження клієнта. При цьому, Банк самостійно та на власний розсуд приймає рішення щодо виконання згаданого доручення на договірне списання;

- у випадку застосування до Банку контролюючими органами (податковими органами) штрафних санкцій за несплату Клієнтом податку з доходів фізичних осіб, - у розмірі таких штрафних санкцій, у якості компенсації Клієнтом збитків, нанесених Банку;

- суми простроченої заборгованості на підставі наказу про примусову оплату боргового зобов'язання;

- суми коштів/Банківських Металів у разі невідповідності проведеної операції режиму функціонування рахунку Клієнта та повернення цих коштів платнику;

- суми коштів/Банківських Металів, з метою виконання платіжних вимог стягувачів (отримувачів), у яких в договорах з Клієнтом передбачено право договірного списання з рахунку Клієнта;

Застереження 1: Таке доручення підлягає виконанню Банком за умови надання стягувачем (отримувачем) до Банку договору/ів, що передбачають право стягувача (отримувача) на договірне списання з рахунку Клієнта (надалі - «Підтверджуючі документи»), а також надходження до Банку платіжних вимог стягувача (отримувача), оформлених у відповідності до вимог чинного законодавства України та в сумі, яка дорівнює сумі зобов'язань Клієнта за Підтверджуючими документами, строк виконання яких настав;

Застереження 2: Розрахункові документи, що оформлюються Банком з метою здійснення договірного списання мають пріоритет щодо черговості їх надходження до Банку перед будь-якими іншими розрахунковими документами Клієнта та/чи стягувачів (отримувачів), що надаються до Банку;

- у інших випадках, визначених законодавством України.

5.2. У разі здійснення Банком договірного чи примусового списання коштів з депозитного (вкладного) рахунку Клієнта, що розміщені в Банку без визначення строку вкладу (**вклад на вимогу**), Сторони домовились, що сума вкладу зменшується на суму договірного списання.

any foreign currency and any foreign currency/Bank Metals into hryvnia will be made at the IFEMU to the relevant foreign currency/Bank Metals, at the IFEMU on the day of such transfer, with payment (if necessary) of all necessary payments, taxes, fees, stipulated by the current legislation of Ukraine and / or Tariffs of the Bank; the transfer of one foreign currency/ Bank Metals to another foreign currency/ Bank Metals will be made through the hryvnia at a cross-rate, determined on the basis of the official rate of the NBU.

- in case of transfer to the Client's account/Bank Metals of the amount of the transfer and receipt from the bank serving the person from whose account such transfer was made, the notification of the false or unauthorized transfer (hereinafter – Bank Notification), the Client gives the Bank the power of attorney (right) to perform the direct debit transfer of the corresponding amount of money/Bank Metals (indicated in the Notification of the Bank) from any Client's account and transfer it to the account specified in the Bank Notification. Such an order shall be executed by the Bank not earlier than the date of receipt of the Bank Notification. At the same time, the Bank, on its own and at its discretion, decides to execute the said direct debit transfer;

- in case of transfer to the account of the Client of the amount/Bank Metals of transfer from an account opened by the Bank to another client (hereinafter – Inappropriate Payer) and receipt of written confirmation from such an Inappropriate Payer of the absence of an initiative from his party in the implementation of the said transfer (hereinafter - Client's Confirmation), the Client shall provide the Bank the instruction (right) to perform the direct debit transfer of the corresponding amount of funds/ Bank Metals (indicated in the Client's Confirmation) from the account of the Client and transfer it to the account of the Inappropriate Payer. Such an order shall be executed by the Bank not earlier than the date of receipt of the Client's Confirmation. At the same time, the Bank, on its own and at its discretion, decides to execute the said direct debit transfer;

- in the case of applying to the Bank by the controlling bodies (tax authorities) penalties for non-payment by the Client of the personal income tax - in the amount of such penalties, as compensation by the Client of losses incurred by the Bank;

- amount of overdue debts on the basis of an order for compulsory payment of a debt obligation;

- amount of funds/Bank Metals in case of non-compliance of the operation performed by the mode of operation of the Client's account and the return of these funds to the payer;

- amount of funds/Bank Metals, in order to fulfill the payment requirements of payers (receivers), which in the contracts with the Client provides for the right of a direct debit transfer from the Client's account;

Caution 1: This order is enforceable by the Bank subject to a collector (receiver) presenting to the Bank of contract/s, providing the right collector (receiver) for direct debit transfer of client accounts (hereinafter – Supporting Documents), and proceeds to the Bank of payment requirements of collector (receiver), designed in accordance with current legislation of Ukraine and in the amount equal to the amount of commitments of the Client under the Supporting Documents the term of which has matured;

Caution 2: Settlement documents issued by the Bank for the purpose of direct debit transfer have priority on the order of their receipt by the Bank before any other payment documents of the Client and / or collectors (receivers) provided to the Bank;

- in other cases, determined by the legislation of Ukraine.

5.2. If the Bank makes a contractual or compulsory direct debit transfer of funds from a deposit account of the Client located in the Bank without determining the term of deposit (**deposit on demand**), the Parties have agreed that the amount of the deposit is reduced by the amount of the direct debit transfer.

After the Bank has executed a contractual or compulsory direct debit transfer of funds from the deposit account placed in the Bank for a certain term (**term deposit**), the Parties have agreed that the Bank Deposit Agreement (public) terminates prematurely its validity and early repayment of the Deposit occurs, reduced by the amount of contractual or compulsory direct debit transfer, is made on terms and conditions

|  |   |
|--|---|
| <p>Після здійснення Банком договірною чи примусового списання коштів з депозитного (вкладного) рахунку, що розміщені в Банку на певний строк (<b>строковий вклад</b>), Сторони домовились, що Договір про банківський вклад (публічний) припиняє достроково свою дію та відбувається дострокове повернення Вкладу, зменшену на суму договірною чи примусового списання, на умовах, передбачених Договором про банківський вклад (публічний), з одночасним здійсненням Банком договірною списання з Поточного Рахунку Клієнта, що визначений у Заяві-анкеті Клієнта.</p>  | <p>stipulated by the Bank Deposit Agreement (public), with simultaneous execution by the Bank of the contractual direct debit transfer from the Current Account of the Client as specified in the Application Form of the Client.</p>   |
| <p><b>6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ. БАНКІВСЬКА ТАЄМНИЦЯ</b></p>   | <p><b>6. CONFIDENTIALITY. BANK SECRECY</b></p>  |
| <p>6.1. Сторони зобов'язуються зберігати в межах, визначених законодавством України, конфіденційність стосовно змісту Договору, а також будь-якої інформації та відомостей, що надаються кожній зі Сторін у зв'язку з виконанням Договору. Сторони зобов'язуються належним чином зберігати та не розголошувати інформацію, яка містить банківську таємницю, отриману при виконанні умов Договору. Якщо у випадку неналежного зберігання та/або розголошення інформації, вказаної у цьому пункті Правил, Стороні Договору будуть заподіяні збитки, то винна Сторона зобов'язана відшкодувати такі збитки згідно із законодавством України.</p> <p>6.2. Клієнт розуміє, що Банк зобов'язаний розкривати інформацію, що становить банківську таємницю, на вимоги державних органів у випадках та в порядку, передбаченому Законодавством. Ніякі зобов'язання Банку в зв'язку із збереженням банківської таємниці та конфіденційної інформації, викладені в Договорі або в інших договорах (Заявах, угодах, протоколах, листах) Клієнта з Банком не розповсюджуються на випадки, коли Банк вимушений на свій розсуд передавати таку інформацію третім особам для захисту своїх інтересів та у випадку порушення Клієнтом своїх обов'язків перед Банком.</p> <p>6.3. Банк є частиною групи ОТП, в яку входять ОТП Банк (Угорщина), його місцеві та іноземні філії та їх дочірні компанії (Група ОТП). Компанії Групи ОТП постійно обмінюються інформацією через загальну інформаційну систему, завданням якої є мінімізація ризику групи в цілому.</p> <p>6.4. <u>Укладенням Клієнтом Договору Клієнт дає дозвіл</u> на збір, зберігання, використання, передання та розкриття конфіденційної інформації про нього та інформації що містить банківську таємницю:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- органів державної влади, державних реєстраторів, банків, інших юридичних осіб, які відповідно до законодавства мають право на отримання такої інформації;</li> <li>- установам, організаціям, третім особам, що перебувають з Банком у договірних відносинах, а також уклали з Банком договір щодо нерозголошення конфіденційної інформації, в тому числі, але не виключно, рейтинговим агентствам, аудиторським компаніям, що здійснюватимуть перевірку/рейтингівання Банку, будь-яким фізичним та юридичним особам з метою реалізації прав Банку як кредитора, автоімпортерам, дилерам, особам, які надаватимуть Банку послуги по стягненню заборгованості за будь-яким договором, укладеного між Клієнтом та Банком, зверненню стягнення на майно та по здійсненню інших дій, пов'язаних з реалізацією прав Банку за укладеними з Клієнтом договорами, страховим компаніям та страховим посередникам, у разі укладення Клієнтом договору страхування зі страховою компанією від імені, в інтересах та за дорученням якого діє Банк;</li> <li>- іншим фізичним та юридичним особам, з метою виконання вимог Законодавства, Договору та інших договорів, укладених Банком, та/або якщо передання такої інформації необхідне Банку для виконання своїх зобов'язань за Договором, зокрема, але не виключно, у випадку передання інформації третім особам з якими Банк уклав відповідні договори про надання послуг (виконання робіт; в тому числі з метою забезпечення реалізації податкових відносин і відносин в сферах бухгалтерського обліку, фінансових послуг, банківським установам, банкам кореспондентам, адвокатам, компаніям, що здійснюють оцінку майна, банківським асоціаціям, поручителям Клієнта, а також особам, які перебувають з Клієнтом в сімейних, родинних, трудових відносинах, в тому числі надання Банком</li> </ul> | <p>6.1. The Parties undertake to maintain confidentiality, in accordance with the legislation of Ukraine, with regard to the content of the Agreement, as well as any information and information provided to each of the Parties in connection with the implementation of the Agreement. The Parties undertake to store and not to disclose information that contains the bank secrets obtained under the terms of the Agreement. If in the event of improper storage and/or disclosure of the information specified in this clause of the Agreement, the Party to the Agreement will suffer losses, then the fault Party shall be obliged to compensate such damage in accordance with the legislation of Ukraine.</p> <p>6.2. The Client understands that the Bank is obliged to disclose information constituting banking secrecy on the requirements of state authorities in cases and in accordance with the procedure stipulated by the Legislation. No obligations of the Bank in connection with the preservation of bank secrecy and confidential information set forth in the Agreement or other agreements (applications, agreements, protocols, letters) of the Client with the Bank shall not apply to cases when the Bank is obliged to disclose such information at its own discretion to third parties to protect own interests and in case of violation by the Client of his obligations to the Bank.</p> <p>6.3. The Bank is part of the OTP Group, which includes OTP Bank (Hungary), its local and foreign subsidiaries and their subsidiaries (OTP Group). OTP Group Companies are constantly exchanging information through a common information system which task is to minimize the risk of the Group as a whole.</p> <p>6.4. <u>By conclusion of the Agreement the Client gives permission</u> to collect, store, use, transfer and disclose confidential information about him and information containing banking secrecy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- state authorities, state registrars, banks, other legal entities, which according to the legislation are entitled to receive such information;</li> <li>- institutions, organizations, third parties that have contractual relations with the Bank, and have entered into an agreement with the Bank on the non-disclosure of confidential information, including, but not exclusively, rating agencies, audit firms that will perform the Bank's verification/rating, any individuals and legal entities in order to exercise the rights of the Bank as a creditor, auto importers, dealers, persons that will provide the Bank with services for debt collection under any agreement concluded between the Client and the Bank, address claim to property and to implement other actions related to the implementation of the Bank's right for contracts concluded with the Client, insurance companies and insurance intermediaries in the case of Client's conclusion of the insurance contract with the insurance company on behalf and in the interest and by order of which the Bank operates;</li> <li>- other individuals and legal entities in order to comply with the requirements of the Legislation, the Agreement and other contracts concluded by the Bank and/or if the transfer of such information is necessary for the Bank to fulfill its obligations under the Agreement, in particular, but not exclusively, in the case of the transfer of information to third parties with which the Bank has concluded respective service contracts (performance of works, including to ensure the implementation of tax relations and relations in the areas of accounting, financial services, banking institutions, correspondent banks, lawyers, property valuation companies, banking associations, custodians, as well as persons who are with the Client in family, relative, labor relations, including providing the Client with information about Client's opened current accounts for salary payments or other payments, to private individuals/legal entities and organizations in order to perform their functions or provide services to the</li> </ul> |

роботодавцеві Клієнта інформації про відкриті поточні рахунки Клієнта для виплат заробітної плати чи інших платежів, приватним/юридичним особам та організаціям для забезпечення виконання ними своїх функцій або надання послуг Банку відповідно до укладених між такими особами (організаціями) та Банком договорів, у тому числі про відступлення права вимоги до Клієнта, за умови, що передбачені договорами функції та/або послуги стосуються діяльності Банку, яку він здійснює відповідно до Законодавства, зокрема, але не виключно, послуги з відправки поштової кореспонденції, відправки повідомлень на мобільний та/або міський телефон, будь-яким фізичним та юридичним особам у випадку відступлення (передачі) Банком своїх прав за будь-якими укладеними між Клієнтом та Банком договорами третім особам та/або у випадку виникнення у Банку наміру здійснити таке відступлення (передачу) до фактичного його здійснення.

- розкриття банківської таємниці, що стосується безпосередньо Клієнта (для оцінки ризику), та яка стала відомою Банку у зв'язку з діловими стосунками з Клієнтом, всередині Групи ОТП;
  - передачу інформації в порядку та в об'ємі, визначеному чинним законодавством України, в бюро кредитних історій, на запит контролюючого органу стосовно виконання Банком вимог податкового законодавства (у разі прощення боргу);
  - розкриття банківської таємниці у випадку захисту Банком своїх прав та інтересів;
  - розкриття банківської таємниці на усний запит Клієнта, який є власником банківської таємниці, на підставі Договору та у межах запитованої усно Клієнтом інформації;
  - передачу інформації органу державної виконавчої служби або приватному виконавцю про відкриття чи закриття рахунків Клієнта у Банку у разі наявності інформації про внесення Клієнта до Єдиного реєстру боржників та/або у разі наявності публічного обтяження рухомого майна Клієнта;
- у разі проведення Банком акцій чи розіграшів, при визначені та оголошенні результатів акцій чи розіграшів.

6.5. Дозвіл Клієнта, визначений у п. 6.4. Правил, розуміється як надання Клієнтом згоди Банку щодо розкриття банківської таємниці у заданих у п. 6.4. Правил межах та відповідно до чинного законодавства України. Цей дозвіл знімає будь-які претензії Клієнта щодо порушення Банком положень про нерозголошення банківської таємниці, які існують у чинному законодавстві України.

6.6. Клієнт або Довірена особа Клієнта, шляхом підписання Заяви-анкети та/або будь-якої іншої письмової заяви, у якому зазначено адреса електронної пошти на яку Клієнт дозволив Банку відсилати виписки по рахунках, є письмовим дозволом Клієнта щодо розкриття Банком банківської таємниці особам, які можуть бути отримувачами електронної кореспонденції за вказаною Клієнтом/Довіреною особою Клієнта електронною поштою.

## 7. ПОСЛУГА SMS-ІНФОРМУВАННЯ

7.1. Послуга SMS-інформування доступна Клієнту, що володіє мобільним телефоном, який підтримує сервіс SMS повідомлень в мережах мобільного зв'язку наступних операторів:

- |                            |        |        |        |        |
|----------------------------|--------|--------|--------|--------|
| - LIFE                     | +38063 | +38093 |        |        |
| - UMC/Sim-Sim/JEANS        | +38050 | +38066 | +38095 | +38099 |
| - Kyivstar/Ace&Base/djuice | +38067 | +38097 | +38096 | +38098 |
| - WellCOM/Mobi/Beeline     | +38068 |        |        |        |
| - Golden Telecom           | +38039 |        |        |        |
| - People Net               | +38092 |        |        |        |
| - Utel                     | +38091 |        |        |        |

7.2. Вчасна доставка SMS повідомлень не може бути гарантована Банком, оскільки вона залежить від декількох чинників, таких як трафік в мережі мобільного зв'язку, місцезнаходження мобільного телефону Клієнта в межах досяжності, у роумінгу, а також чи ввімкнений мобільний телефон Клієнта. Банк не є оператором мобільного зв'язку, і тому не може гарантувати доставку SMS повідомлень. Банк докладатиме всіх зусиль для сприяння швидкому усуненню збоїв у роботі послуги SMS-інформування.

Bank in accordance with the agreements concluded between such persons (organizations) and the Bank, including the fulfillment of the right of claim to the Client, provided that the functions and/or services stipulated by the contracts concern the activities of the Bank which it carries out in accordance with the legislation, in particular but not exclusively, postal service, sending messages to a mobile and/or city telephone, to any natural or legal persons in case of concession (transfer) by the Bank of its rights under any agreements concluded between the Client and the Bank to third parties and / or in the event of the Bank's intention to make such concession (transfer) before its actual implementation.

- disclosure of bank secrets relating directly to the Client (for risk assessment), which became known to the Bank in connection with business relations with the Client within the OTP Group;
  - transfer of information in the order of and in the amount determined by the current legislation of Ukraine, to the credit reference bureau; at the request of the controlling authority regarding the Bank's compliance with tax laws (in case of debt forgiveness);
  - disclosure of bank secrecy in case of protection by the Bank of its rights and interests;
  - disclosure of banking secrecy on an oral request of the Client who is the owner of bank secrecy, on the basis of the Agreement and within the limits of the information requested orally by the Client.
  - transmission of information to the body of the state executive service or a private executor regarding the opening or closing of the accounts of the Client in the Bank in case of availability of information on entering the Client into the Unified Register of Debtors and/or in the case of a public encumbrance of the movable property of the Client;
- in case of holding of shares or drawings by the Bank, in case of determination and announcement of results of shares or drawings.

6.5. Client's permission, defined in clause 6.4. of the Rules shall mean the provision by the Client of the Bank's consent to the disclosure of banking secrecy specified in clause 6.4. of the Rules within the limits and in accordance with the current legislation of Ukraine. This authorization removes any claims of the Client regarding the Bank's violation of the provisions on non-disclosure of bank secrecy, which exist in the current legislation of Ukraine.

6.6. The Client or his authorized representative by signing the Application Form and / or any other written application, which specifies the e-mail address on which the Client has allowed the Bank to send statements of accounts, is a written permission of the Client regarding disclosure by the Bank of banking secrecy to persons who may be the recipients of electronic correspondence by the specified Client / his authorized representative by e-mail.

## 7. SMS INFO SERVICE

7.1. Sms info service is available to a Client with a mobile phone that supports the service of SMS messages in the mobile networks of the following operators:

- |                            |        |        |        |        |
|----------------------------|--------|--------|--------|--------|
| - LIFE                     | +38063 | +38093 |        |        |
| - UMC/Sim-Sim/JEANS        | +38050 | +38066 | +38095 | +38099 |
| - Kyivstar/Ace&Base/djuice | +38067 | +38097 | +38096 | +38098 |
| - WellCOM/Mobi/Beeline     | +38068 |        |        |        |
| - Golden Telecom           | +38039 |        |        |        |
| - People Net               | +38092 |        |        |        |
| - Utel                     | +38091 |        |        |        |

7.2. The timely delivery of SMS messages can not be guaranteed by the Bank, as it depends on several factors, such as traffic in the mobile communication network, the location of the mobile phone of the Client within its reach, in roaming, or whether the Client's mobile phone is enabled. The Bank is not a mobile operator and therefore cannot guarantee the delivery of SMS messages. The Bank makes every effort to facilitate the rapid elimination of failures in the work of SMS-informing services.

|  |  |
|--|--|
| <p>7.3. Клієнт визнає, що на доставку SMS повідомлення у будь-який час можуть несприятливо вплинути проблеми з мережею мобільного зв'язку, форс-мажорні обставини, включаючи без обмеження втручання в площу покриття мережі. Банк не несе відповідальності перед Клієнтом за будь-яку втрату, пошкодження або витрати, понесені Клієнтом прямо або побічно, в результаті будь-яких труднощів, що виникли у провайдера послуг мобільного зв'язку Клієнта. Клієнт, за умови підключення до сервісу SMS-інформування, готовий самостійно нести відповідальність за ризик розголошення будь-якої інформації по його поточному рахунку третім особам через передачу необхідної Клієнту інформації незахищеними каналами зв'язку (SMS-повідомлення) та повністю погоджується з таким способом передачі інформації.</p>  | <p>7.3. Client acknowledges that the delivery of SMS notification at any time can be adversely affected by problems with the mobile network, force majeure circumstances, including without limitation of interference with the network coverage area. The Bank is not liable to the Client for any loss, damage or expense incurred by the Client directly or indirectly as a result of any difficulties encountered by the Client's mobile communication services provider. The Client, on condition of connecting to the SMS-service, is ready to bear the responsibility for the risk of disclosure of any information on his current account to third parties through the transfer of necessary information to the Client by unprotected communication channels (SMS-notification) and fully agrees with this method of information transmission.</p>   |
| <p><b>8. ПОРЯДОК ЗМІНИ ТА ЗАКРИТТЯ РАХУНКІВ.</b></p>   | <p><b>8. ORDER OF CHANGE AND CLOSING THE ACCOUNTS.</b></p>   |
| <p>8.1. У разі зміни рахунків Клієнтів, у тому числі Фізичних осіб-підприємців (по тексту пункту – Клієнти), за ініціативою Банку, з підстав, визначених чинним законодавством України, Банк інформує Клієнтів про зміну рахунків Клієнтів шляхом розміщення оголошень на інформаційних стендах у відділеннях Банку та/або на Офіційному сайті Банку. У разі необхідності, Клієнт може звернутися до Банку для отримання більш детальної інформації.</p> <p>8.2. Сторони Договору прийшли до згоди, що Банк має право відмовитися від Договору та закрити рахунок Клієнта, з наступних підстав:</p> <p>8.2.1. у випадках передбачених Законодавством та/або Договором;</p> <p>8.2.2. є підстави вважати, що фінансова операція/ї Клієнта пов'язана/і з легалізацією (відмиванням) доходів, одержаних злочинним шляхом, або фінансуванням тероризму, а також у випадку неможливості проведення ідентифікації Клієнта відповідно до чинного законодавства України, у т.ч. в разі ненадання Клієнтом необхідних документів чи відомостей для з'ясування суті його діяльності, фінансового стану чи умисного надання неправдивих відомостей;</p> <p>8.2.3. у разі відсутності операцій за рахунком Клієнта протягом 3-х років підряд та відсутності залишку грошових коштів/Банківських Металів на рахунку Клієнта;</p> <p>8.2.4. Незважаючи на інші положення цих Правил, Банк має право закрити рахунок Клієнта в будь-якій валюті/будь-якому Банківському Металі, який було відкрито згідно Договору, у випадку відсутності операцій за таким рахунком протягом 1-го року, коли на цьому рахунку немає залишку коштів і за умови, що у Клієнта залишається хоча б один інший рахунок в будь-якій валюті/будь-якому Банківському Металі, відкритий у Банку згідно Договору. Подальше розірвання Договору відбувається в порядку передбаченому п.8.2.3. цих Правил. Застереження: Банк має право не застосовувати положення п.8.2.4. Правил.</p> <p>8.2.5. Сторони Договору про ощадний банківський вклад дійшли згоди, що незважаючи на інші положення цих Правил та Договору про ощадний банківський вклад, у випадку відсутності коштів на вкладному рахунку протягом останнього календарного року, Банк має право закрити вкладний рахунок. З дати закриття Банком вкладного рахунку Договір про ощадний банківський вклад припиняє свою дію. При цьому, Сторони Договору про ощадний банківський вклад погоджуються, що закриття Банком вкладного рахунку та припинення дії Договору про ощадний банківський вклад відбувається за згодою Сторін та не потребує повідомлення Банком Клієнта про таке закриття вкладного рахунку та про припинення дії Договору про ощадний банківський вклад.</p> <p>8.2.6. Укладенням Договору, Клієнт/Фізична особа-підприємець (надалі разом у п. 8.2.6. Правил – Клієнт) доручає Банку, а Банк набуває право, у випадку, якщо за рахунком, який відкритий та реквізити якого визначені у Заяві-анкеті/Договорі, протягом 1 року чи більше не проводились операції з зарахування коштів/Банківських Металів, зняття готівки/Банківських Металів, безготівкова оплата товарів та послуг (за виключенням операцій щодо оплати послуг Банку чи погашення будь-яких зобов'язань Клієнта перед Банком, а також зарахування на рахунок Клієнта нарахованих Банком</p> | <p>8.1. In the event of changes in the accounts of Clients, including Business Entrepreneurs (in the test of clause – Clients), on the initiative of the Bank, on the grounds determined by the current legislation of Ukraine, the Bank informs Clients of the change of Clients' accounts by placing advertisements on information stands at the Bank's offices and / or on the Official website of the Bank. If necessary, the Client may apply to the Bank for more detailed information.</p> <p>8.2. The Parties to the Agreement have agreed that the Bank has the right to cancel the Agreement and close the Client's account for the following reasons:</p> <p>8.2.1. in cases stipulated by the Legislation and/or the Agreement;</p> <p>8.2.2. there is reason to believe that the financial transaction of the Client is connected with the legalization (laundering) of the proceeds from crime or the financing of terrorism, as well as in case of the impossibility of carrying out the identification of the Client in accordance with the current legislation of Ukraine, incl. in the event that the Client does not provide the necessary documents or information to determine the essence of his activity, financial condition or intentional misrepresentation;</p> <p>8.2.3. in the absence of operations on the account of the Client during 3 years in a row and absence of the balance of funds/Bank Metals on the account of the Client;</p> <p>8.2.4. Notwithstanding the other provisions of these Rules, the Bank has the right to close the Client's account in any currency/any Bank Metals that was opened in accordance with the Agreement, in the absence of transactions on such account during the first year when there is no balance on this account and provided that the Client has at least one other account in any currency/any Bank Metals that is opened in the Bank in accordance with the Agreement. Further termination of the Agreement takes place in accordance with the procedure stipulated in clause 8.2.3. of these Rules. Caution: The Bank has the right not to apply the provisions of clause 8.2.4. of the Rules</p> <p>8.2.5. The Parties to the Savings Bank Deposit Agreement have agreed that, notwithstanding the other provisions of these Rules and the Savings Bank Deposit Agreement, in the absence of funds on the deposit account during the last calendar year, the Bank has the right to close the deposit account. From the date of closure by the Bank of a deposit account, the Savings Bank Deposit Agreement shall cease to have effect. At the same time, the Parties to the Savings Bank Deposit Agreement agree that the Bank closes the deposit account and terminates the Savings Bank Deposit Agreement with the consent of the Parties and does not require notification by the Client Bank of such closure of the deposit account and termination of the Savings Bank Deposit Agreement.</p> <p>8.2.6. By entering into the Agreement, the Client/Business Entrepreneur (hereinafter together referred to in clause 8.2.6 of the Rules – Client) entrusts the Bank, and the Bank shall acquire the right, if the account opened and the details of which are specified in the Application Form/Agreement, for 1 year or more, no operations were carried out on crediting/Bank Metals, cash withdrawal/Bank Metals, non-cash payment of goods and services (except for transactions for payment of services of the Bank or repayment of any Client's obligations to the Bank, as well as interest on the account of the Client accrued to the Bank), non-cash transfer of funds/Bank Metals and with missing balance, to close such account.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>процентів), безготівкового перерахування коштів/Банківських Металів та залишок на якому відсутній, закрити такий рахунок.</p> <p>Застереження: Клієнт та Банк погоджуються з тим, що умови, викладені у п. 8.2.6. Правил є заявою про закриття рахунку, поданою під відкладальною обставиною (у відповідності до статті 212 Цивільного кодексу України). При цьому, датою подання заяви є дата, коли настав факт відсутності залишку грошових коштів на рахунку Клієнта. Банк здійснює закриття рахунку Клієнта у терміни, визначені Банком на власний розсуд. Сторони погоджуються, що закриття рахунку Клієнта у відповідності до п.8.2.6. Правил не потребує інформування Банком Клієнта про факт закриття рахунку;</p> <p>8.2.7. на підставі повідомлення контролюючого (податкового) органу щодо ліквідації суб'єкта господарювання та необхідності закрити рахунки Клієнта, який є фізичною особою-підприємцем, згідно якого Банк виконує переказ залишку коштів з рахунку Клієнта на рахунок 2903 «Кошти клієнтів банку за недіючими рахунками».</p> <p>8.2.7.1. Укладенням Договору Клієнт доручає Банку перерахувати залишки (кошти, які є власністю Клієнта) по рахунку, реквізити якого вказані у Заяві-анкеті, який підлягає закриттю Банком у відповідності до п. 8.2.7. Договору, з рахунку 2903 на будь-який рахунок Клієнта, який відкритий у Банку.</p> <p>8.3. Клієнт має право закрити рахунки шляхом подання до Банку відповідної заяви та за умови відсутності у Клієнта невиконаних зобов'язань перед Банком, незалежно від строку їх виконання. Датою закриття рахунку вважається наступний після проведення останньої операції за цим рахунком день. Якщо на рахунок немає залишку коштів/Банківських Металів, а заява подана в операційний час, то датою закриття рахунку є день отримання Банком такої заяви.</p>  | <p>Caution: The Client and the Bank agree that the conditions set forth in clause 8.2.6. of the Rules is a statement on the closure of an account filed under a deferral (in accordance with Article 212 of the Civil Code of Ukraine). At the same time, the filing date is the date when the fact of absence of the balance of funds in the account of the Client revealed. The Bank shall close the Client's account in terms determined by the Bank at its own discretion. The Parties agree that closing the account of the Client in accordance with clause 8.2.6. of the Rules does not require informing the Client by the Bank about the fact of closing an account;</p> <p>8.2.7. On the basis of the notification of the controlling (tax) authority regarding the liquidation of the entity and the need to close the accounts of the Client, which is an individual entrepreneur, according to which the Bank carries out transfer of the balance of funds from the account of the Client to the account 2903 "Funds of the bank's clients on closed accounts".</p> <p>8.2.7.1. By entering into the Agreement, the Client entrusts the Bank with the transfer of balances (funds that are the property of the Client) to the account, the details of which are indicated in the Application Form, which is subject to closure by the Bank in accordance with clause 8.2.7. of the Agreement, from the account 2903 at any Client account opened at the Bank.</p> <p>8.3. The Client has the right to close the accounts by submitting a respective application to the Bank and provided that the Client does not have any outstanding obligations to the Bank, regardless of the term of their execution. The closing date of an account is considered to be the day after the last transaction on this account. If there is no balance/Bank Metals on the account and the application is filed at the operational time, the closing date of the account is the day the Bank receives such an application.</p> |
| <p><b>9. ВИКОРИСТАННЯ ЕЛЕКТРОННОГО ПІДПISУ ФІЗИЧНИМИ ОСОБАМИ-ПІДПРИЄМЦЯМИ</b></p>   | <p><b>9. USE OF ELECTRONIC SIGNATURE BY INDIVIDUALS-ENTREPRENEURS</b></p>  |
| <p>9.1. Визначення термінів:</p> <p><b>Відкритий/і ключ/і</b> – параметр криптографічного алгоритму перевірки ЕП, доступний обом Сторонам.</p> <p><b>Електронний підпис (ЕП)</b> – Удосконалений електронний підпис або Кваліфікований електронний підпис.</p> <p><b>Кваліфікований електронний підпис (Кваліфікований ЕП або КЕП)</b> – Удосконалений електронний підпис, який створюється з використанням засобу кваліфікованого електронного підпису і базується на Кваліфікованому сертифікаті відкритого ключа.</p> <p><b>Удосконалений електронний підпис (Удосконалений ЕП)</b> – електронний підпис, створений за результатом криптографічного перетворення електронних даних, з якими пов'язаний цей електронний підпис, з використанням засобу удосконаленого електронного підпису та особистого ключа, однозначно пов'язаного з підписувачем, і який дає змогу здійснити електронну ідентифікацію підписувача та виявити порушення цілісності електронних даних, з якими пов'язаний цей електронний підпис. Удосконалений ЕП формується за допомогою <b>Секретних Ключів</b>, згенерованих Клієнтом на умовах цього розділу Договору, з метою підписання документів, вказаних у Договору, що пересилаються через Систему Клієнт-Банк, і дає змогу підтвердити цілісність та достовірність таких документів та ідентифікувати особу, яка підписала електронний документ для цілей виконання Договору. Удосконалений ЕП повинен бути накладений за допомогою <b>Секретного Ключа</b> та перевірений за допомогою Відкритого Ключа.</p> <p><b>Секретний/і Ключ/і</b> – параметр криптографічного алгоритму формування ЕП, доступний тільки Клієнту.</p> <p><b>Сертифікат Відкритого ключа (Сертифікат/и)- електронний документ</b>, виданий Центром Сертифікації ключів, який засвідчує чинність і належність Відкритого ключа особі, яка підписала електронний документ. Сертифікати ключів Клієнта розповсюджуються в електронній формі.</p> <p><b>Система/Система Клієнт-Банк</b> – Клієнт-інтернет-банкінг «OTP Online» та/або Система клієнт-банк «Click OTPay».</p> | <p>9.1. Definition of terms:</p> <p><b>Public Key/s</b> – the cryptographic algorithm parameter for Advanced ES verification, available for both Parties</p> <p><b>Electronic Signature (ES)</b> - Advanced Electronic Signature or Qualified Electronic Signature.</p> <p><b>Qualified Electronic Signature (Qualified ES or QES)</b>- Advanced Electronic Signature, which is created using a qualified electronic signature tool and is based on a Qualified Public Key Certificate.</p> <p><b>Advanced Electronic Signature (Advanced ES)</b> - an electronic signature created by the results of cryptographic transformation of the electronic data to which that electronic signature is associated, using an advanced electronic signature tool and a personal key uniquely associated with the signer and allowing to electronically identify the signer and detect breaches of the integrity of electronic data with which this electronic signature is associated. The advanced ES must be imposed with the Secret Key and verified with the Public Key.</p> <p><b>Secret Key/s</b> – the parameter for the Advanced ES formation cryptographic algorithm, available only to the Client.</p> <p><b>Public key Certificate</b> - an electronic document issued by the Bank's key certification center, which certifies the validity and of the public key and that it belongs to the Authorized Person.</p> <p><b>System/Client-Bank system</b> - Client-Internet-Banking "OTP online" and/or System Client-Bank «Click OTPay».</p>  |

**Кваліфікований сертифікат відкритого ключа** – сертифікат відкритого ключа, який видається кваліфікованим надавачем електронних довірчих послуг, засвідчувальним центром або центральним засвідчувальним органом і відповідає вимогам Закону України «Про електронні довірчі послуги»

**Уповноважена особа** – особа, яка у встановленому законодавством порядку від свого імені або за дорученням особи, яку вона представляє, накладає ЕП під час створення електронного документа.

**Клієнт** – фізична особа-підприємець.

**Центр Сертифікації ключів** – юридична особа, у тому числі Банк, незалежно від форми власності, що видає сертифікати відкритих ключів.

9.2. В процесі обміну документацією, Сторони можуть надавати / отримувати, використовувати в роботі документи/копії документів в електронній формі, засвідчені ЕП, якщо це дозволено Законодавством.

9.3. Обмін документацією з використанням ЕП відбувається засобами електронної пошти або за допомогою Системи Клієнт-Банк.

9.4. У випадку використання електронної пошти, Клієнт або його Уповноважена особа додатково повідомляє про це Банк листом, у якому вказується адреса поштової електронної скриньки, що буде використовуватися для здійснення обміну документацією з Банком. Така документація засвідчується ЕП Клієнта або ЕП Уповноваженої особи Клієнта та підтверджується з використанням Кваліфікованого сертифіката відкритого ключа.

9.4.1. Обмін документацією засобами електронної пошти можливий за умови, що документи засвідчені ЕП, підтвердженням з використанням Кваліфікованого сертифіката відкритого ключа.

9.4.2. Незважаючи на умови, визначені п. 9.4.1. Правил, з метою виконання Банком функцій агента валютного нагляду, при здійсненні операцій купівлі (обміну) іноземної валюти та/або проведення контролю експортних, імпорتنих операцій, передбачених Законодавством, Банк має право надсилати Клієнту листи-запити засобами електронної пошти на поштову електронну скриньку Клієнта, яку Клієнт повідомив Банку для електронного листування, без засвідчення ЕП.

9.4.3. У випадку використання Системи Клієнт-Банк, Клієнт передає оригінали документів (перелік яких визначено договором про обслуговування поточного рахунку за допомогою Системи Клієнт-Банк, укладеного між Сторонами), засвідчені ЕП, підтвердженням за допомогою Сертифіката відкритого ключа або Кваліфікованого сертифіката відкритого ключа, та копії документів в електронній формі (перелік яких визначений Законодавством), засвідчені ЕП, підтвердженням з використанням Сертифіката відкритого ключа або з використанням Кваліфікованого сертифіката відкритого ключа. Сторони вважають копії документів, передбачені цим пунктом, належним чином засвідченими копіями. Клієнт додатково гарантує, що копії таких документів засвідчені підписом Уповноваженої особи Клієнта.

9.4.3.1. З метою виконання Банком функцій агента валютного нагляду при здійсненні операцій купівлі (обміну) іноземної валюти та/або проведення контролю експортних, імпорتنих операцій, передбачених Законодавством, Клієнт може надавати/отримувати, використовувати у роботі копії документів у електронній формі, засвідчені ЕП, який за правовим статусом відповідно до вимог Законодавства прирівнюється до власноручного підпису Клієнта/Уповноваженої особи Клієнта, та додатковим ЕП, який підтверджує засвідчення копії документів печаткою (за наявності). Сторони вважають копії документів, передбачені цим пунктом належним чином засвідченими копіями. Клієнт додатково підтверджує, що копії таких документів засвідчені підписом Клієнта/уповноваженої особи Клієнта та відбитком печатки Клієнта (за наявності).

Застереження: Пункт 9.4.3.1. Правил підлягає застосуванню Сторонами лише після окремого повідомлення від Банку Клієнту щодо його застосування за допомогою Системи.

**Qualified Public Key Certificate** – Public Key certificate that meets the requirements of the Law of Ukraine "On Electronic Trust Services", issued by a qualified provider of electronic trust services, certification centre, central certification authority.

**Authorized Person** - a person who, under the procedure established by law, on own behalf or on behalf of the person he/she represents, places an EDS when creating an electronic document.

**Client** is an individual entrepreneur.

**Key Certification Centre** – a legal entity, regardless of the form of ownership, who is issuing public keys certificates.

9.2. In the process of exchange of documentation, the Parties may provide/receive, use in their work documents/copies of documents in electronic form, certified by the ES, if permitted by the Legislation.

9.3 The exchange of documentation using ES is carried out by means of e-mail or with the help of System Client-Bank.

9.4. In case of use of e-mail, the Client or his Authorized Person representative shall additionally inform the Bank thereof by a letter, which specifies the address of the mailbox to be used for the exchange of documentation with the Bank. Such documentation is certified by the ES of the Client or the ES of the Authorized Person representative of the Client and is confirmed using the Qualified Certificate of the Public Key.

9.4.1. The exchange of documentation by e-mail facilities is possible provided that the documents are certified by an ES confirmed using the Qualified Certificate of Public Key.

9.4.2. Notwithstanding the conditions specified in clause 9.4.1. of the Rules in order to perform by the Bank of the functions of the currency control agent in the course of performing operations of buying (exchanging) foreign currency and/or controlling export, import operations stipulated by the legislation in order to perform the functions of the Bank, the Bank shall have the right to send E-mail requests to the Client by e-mail to the Client's electronic mailbox, which Client has informed the Bank for e-mail without certification of ES.

9.4.3. In the case of using the System Client-Bank, the Client submits the original documents (the list of which is specified in the agreement on servicing the current account with the help of the System Client-Bank, concluded between the Parties), certified with ES approved using the Public Key Certificate or Qualified Public Key Certificate, and copies of documents in electronic form (the list of which is determined by the legislation), certified by ES, approved using the Public Key Certificate, or using the Qualified Public Key Certificate. The Parties consider copies of the documents provided for by this clause as duly certified copies. The Client additionally guarantees that copies of such documents are certified by the signature of the Authorized Person of the Client.

9.4.3.1. In order to perform the functions of the currency control agent in the course of performing foreign exchange purchase/exchange operations and / or control of export/import operations provided for by the legislation, the Client may provide/receive, use in the work copies of documents in electronic form, certified by ES, which according to the legal status in accordance with the requirements of the Law is equivalent to a personal signature of the Client/Authorized Person of the Client, and an additional ES, which confirms certification of copy of the documents with a seal (if any). The Parties consider copies of documents provided by this clause as duly certified copies. The Client additionally confirms that copies of such documents are certified by the signature of the Client/Authorized Person of the Client and a seal of the Client (if any).

Caution: Clause 9.4.3.1. of the Rules shall be applied by the Parties only after a separate notification from the Bank to the Client regarding its use with the help of the System.

|   |  |
|---|--|
| <p>9.4.4. Якщо політикою Банку та Законодавством передбачено можливість передачі того чи іншого документа з використанням ЕП, але чітко не вказано вимоги до виду сертифіката відкритого ключа, то в такому випадку Сторони можуть використовувати для таких документів як Сертифікат відкритого ключа, так і Кваліфікований сертифікат відкритого ключа. При цьому Клієнт самостійно обирає вид сертифіката відкритого ключа.</p> <p>Сторони домовились, що ЕП з Сертифікатом Відкритого Ключа, надається Клієнту Банком в порядку передбаченому Законодавством та внутрішніми документами Банку, а ЕП з Кваліфікованим сертифікатом відкритого ключа Клієнт отримує самостійно у встановленому Законодавством Порядку.</p> <p>9.4.5. Перелік документів, що можливо надавати Клієнтом до Банку з використанням ЕП визначається внутрішньою політикою Банку та Законодавством. Банк окремо повідомляє Клієнта про доповнення переліку документів, якщо такі зміни були внесені згідно із Законодавством або зі змінами політики Банку.</p> <p>9.4.6. КЕП прирівнюється до власноручного підпису та печатки у випадку, коли КЕП підтверджено з використанням Кваліфікованого сертифіката відкритого ключа за допомогою надійного засобу цифрового зв'язку та за умови, що даний сертифікат є чинним.</p> <p>9.4.7. Клієнт приймає на себе ризики збитків/витрат, що можуть виникнути в нього в результаті реалізації положень розділу 9 (з підпунктами) Правил, а також зобов'язується компенсувати Банку збитки/витрати, що можуть виникнути у Банка в результаті реалізації цих положень, за виключенням випадків коли такі збитки/витрати виникли з вини Банку.</p>  | <p>9.4.4. If the Bank's policy and legislation provides for the possibility of transmitting a document using ED, but the requirements for the type of the public key certificate are not clearly indicated, then in that case, the Parties may use for such documents the Public Key Certificate and the Qualified Public Key Certificate. In this case, the Client independently chooses the kind of certificate of the public key.</p> <p>The parties have agreed that the Advanced Electronic Signature shall be provided to the Bank's Client in accordance with the procedure provided for by the Bank's internal documents and the Legislation, and the Qualified Electronic Signature shall be obtained by the Client independently in accordance with the procedure established by the Legislation.</p> <p>9.4.5. The list of documents that can be provided by the Client to the Bank using the EDS is determined by the Bank's internal policies and legislation. The Bank separately informs the Client about the addition of the list of documents, if such changes were made in accordance with the Law or with changes in the Bank's policy.</p> <p>9.4.6. QES is equivalent to a self-signed signature and seal in case the QES is confirmed using the Qualified Certificate of Public Key using a trusted digital communication device and provided that the certificate is valid.</p> <p>9.4.7. The Client assumes the risks of losses/expenses that may arise as a result of the implementation of the provisions of Section 9 (with sub-clauses) of the Rules, and also undertakes to compensate the Bank for the losses/expenses that may occur to the Bank as a result of the implementation of these provisions, except cases where such losses/expenses arose from the fault of the Bank.</p>   |
| <p><b>10. ІНФОРМАЦІЯ ЩОДО ГАРАНТІЙ ФОНДУ ГАРАНТУВАННЯ ВКЛАДІВ ФІЗИЧНИХ ОСІБ (ДЛЯ КЛІЄНТІВ ТА ФІЗИЧНИХ ОСІБ-ПІДПРИЄМЦІВ).</b></p>  | <p><b>10. INFORMATION ON GUARANTEES OF THE DEPOSIT GUARANTEE FUND (FOR CLIENTS AND INDIVIDUAL ENTREPRENEURS).</b></p>  |
| <p>10.1. Відповідно до Закону України «Про систему гарантування вкладів фізичних осіб» (надалі – Закон), Фонд гарантування вкладів фізичних осіб (надалі – Фонд) гарантує кожному вкладнику Банку відшкодування коштів за його вкладом. Фонд здійснює відшкодування коштів за вкладами в порядку та на умовах визначених Законом.</p> <p><b>Вкладом</b> є кошти в готівковій або безготівковій формі у валюті України або в іноземній валюті, які залучені банком від вкладника (або які надійшли для вкладника) на умовах договору банківського вкладу (депозиту), банківського рахунку або шляхом видачі іменного депозитного сертифіката, включаючи нараховані відсотки на такі кошти, відповідно до Закону.</p> <p>10.2. Актуальну інформацію щодо відшкодування Фондом коштів за вкладами Клієнт може отримати через Інтернет (на Офіційному сайті Банку <a href="http://www.otpbank.com.ua">www.otpbank.com.ua</a> або Фонду <a href="http://www.fg.gov.ua">www.fg.gov.ua</a>), з інформаційних стендів в операційних залах Банку, або зателефонувавши до Довідкового центру Банку.</p> <p>10.3. Шляхом підписання <b>Договору/Заяви-анкети</b> Клієнт підтвердив, що до укладення Договору одержав та ознайомився з Довідкою про систему гарантування вкладів фізичних осіб (надалі - Довідка).</p> <p><i>Застереження: Сторони домовилися, що підпис Клієнта, проставлений на Заяві-анкеті є також «окремим підписом» Клієнта, який засвідчує про одержання та ознайомлення Клієнта з Довідкою.</i></p> <p>Сторони домовилися, що після укладення Договору, не рідше ніж один раз на рік, Банк зобов'язується надавати Клієнту актуальну редакцію Довідки, шляхом розміщення Довідки на Офіційному сайті Банку та/або за допомогою засобів інформаційних, інформаційно-телекомунікаційних систем, в тому числі за допомогою Системи OTP Smart/Системи Клієнт-Банк, в електронній формі. Клієнт зобов'язується, що протягом дії Договору, періодично, але не рідше ніж один раз на рік, ознайомлюватиметься з актуальною редакцією Довідки, яку Банк розміщуватиме на Офіційному сайті Банку та/або яку Банк надаватимиме Клієнту за допомогою засобів інформаційних, інформаційно-телекомунікаційних систем, в тому числі за допомогою Системи OTP Smart/ Системи Клієнт-Банк, в електронній формі. Шляхом підписання Заяви-анкети, Клієнт підтверджує про періодичне ознайомлення із актуальною редакцією Довідки, розміщеної на</p> | <p>10.1. In accordance with the Law of Ukraine "On the guaranteeing of individual deposits" (hereinafter - Law), the Deposit Guarantee Fund (hereinafter - Fund) guarantees to each depositor of the Bank reimbursement of his deposit. The Fund makes reimbursement of deposits in accordance with the procedure and under the conditions stipulated by the Law.</p> <p><b>Deposits</b> are money in an available or cashless form in currency of Ukraine or in foreign currency, that is attracted by a bank from a depositor (or that came for a depositor) on the terms of agreement of bank deposit (to the deposit), bank account or by delivery of nominal certificate of deposit, including the charged extra percents on such money, according to the Law.</p> <p>10.2. Up-to-date information about reimbursement by Fund of deposits can be obtained by the Client via the Internet (on the Official website of the Bank <a href="http://www.otpbank.com.ua">www.otpbank.com.ua</a> or of the Fund <a href="http://www.fg.gov.ua">www.fg.gov.ua</a>), from information stands at the Bank's operating rooms, or by calling the Information Center of the Bank.</p> <p>10.3. By signing <b>the Agreement / the Application Form</b>, the Client confirmed that before the conclusion of the Agreement, he received and familiarized with the Certificate on the system of guaranteeing deposits of individuals (hereinafter - the Certificate).</p> <p><i>Caution: The Parties have agreed that the Client's signature affixed on the Application Form is also a "separate signature" of the Client, certifying that the Client has received and familiarized with the Certificate.</i></p> <p>The Parties have agreed, that after the conclusion of the Agreement, and at least once a year, the Bank requires that the current version of the Certificate, the amount of the Certificate on the Official website of the Bank and / or by means of information, information and telecommunication systems, including the OTP Smart System / the System Client-Bank, in electronic form. The Client undertakes that during the term of the Agreement periodically, but at least once a year, he / she will be acquainted with the current version of the Certificate, which the Bank will publish on the on the Official website of the Bank and / or which the Bank will provide to the Client through the means of information, information and telecommunication systems, including through the OTP Smart System / the System Client-Bank, in electronic form. By signing the Application Form, the Client confirms that he / she is periodically acquainted with the</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>Офіційному сайті Банка, та/або щодо отримання та ознайомлення з Довідкою, яка періодично отримуватиметься Клієнтом від Банку за допомогою засобів інформаційних, інформаційно-телекомунікаційних систем, в тому числі за допомогою Системи OTP Smart/ Системи Клієнт-Банк протягом дії Договору.</p> <p>10.4. У разі розміщення Клієнтом вкладу у Банку на умовах повернення вкладу зі спливом встановленого Договором строку, під час укладення Договору на вимогу Клієнта Банк надає прогнозований розрахунок його доходів та витрат, пов'язаних з розміщенням строкового вкладу на дату укладення Договору, в тому числі: (1) суму процентів, що будуть нараховані за весь строк розміщення строкового вкладу; (2) суму податків і зборів, які будуть утримані з Клієнта, за весь строк розміщення строкового вкладу (Банк виконує функції податкового агента); (3) суму комісійних винагород та інших витрат Клієнта.</p> <p>10.5. Банк на вимогу Клієнта має надати витяг з цих Правил, засвідчений уповноваженим працівником Банку.</p>  | <p>current version of the Certificate available on the Official website of the Bank, and / or to receive and familiarize with the Certificate, which will be periodically received by the Client from the Bank through the means of information, information and telecommunication systems, including through the OTP Smart System / the System Client-Bank during the Agreement.</p> <p>10.4. If the Client places a deposit with the Bank on the terms of return of the deposit with the expiration of the term established by the Agreement, at the conclusion of the Agreement at the Client's request, the Bank provides a calculation of its income and expenses related to the placement of the term deposit on the date of the Agreement, including:</p> <p>(1) the amount of interest that will be accrued for the entire term of the deposit; (2) the amount of taxes and fees to will be deducted from the Client for the whole term of the deposit (the Bank acts as a tax agent); (3) the amount of commission fees and other expenses of the Client.</p> <p>10.5. The Bank, at the request of the Client, must provide an extract from these Rules certified by an authorized employee of the Bank.</p>   |
| <p><b>11. FATCA</b></p> <p>11.1. У випадку наявності у Клієнта податкових зобов'язань перед США (податковий резидент США), Клієнт надає Банку однозначну згоду на передачу Банком інформації щодо Клієнта, будь-якого рахунку Клієнта, яка містить банківську таємницю та персональні дані (інформація про фізичну особу або інформація, що стосується фізичної особи, зокрема: прізвище, ім'я, по батькові, дата народження, податковий номер США, адреси тощо), Податковій службі США за умов та у випадках, передбачених Законами Сполучених Штатів Америки «Про відповідність іноземних рахунків вимогам податкового законодавства» (Foreign Account Tax Compliance Act) «Про податкові вимоги до іноземних рахунків» (надалі – «FATCA»). Клієнт підтверджує наявність згоди фізичних осіб на передачу Банком їх персональних даних Податковій службі США.</p> <p>У випадку зарахування на рахунок Клієнта коштів, джерелом походження яких є США, Клієнт надає Банку доручення (право) на здійснення договірного списання 30% від суми платежу та перерахування її на рахунок Податкової служби США за умови, якщо Клієнт відмовився повідомити Банк про наявність в нього податкового статусу США, або, якщо Клієнт є фінансовою установою, яка не дотримується вимог FATCA.</p> <p>Клієнт зобов'язаний проінформувати Банк про набуття/зміну статусу податкового резидента США та надати Банку відповідні підтвердуючі документи протягом 15-ти робочих днів з моменту настання таких змін.</p> <p>При виконанні доручень Клієнта щодо перерахування коштів з рахунку Клієнта Банк не несе відповідальності перед Клієнтом, його контрагентами за будь-які утримання, обмеження, блокування коштів банками-кореспондентами, в тому числі, якщо такі наслідки пов'язані із виконанням банком-кореспондентом вимог FATCA, а також за будь-які пов'язані з цим збитки та витрати.</p> | <p><b>11. FATCA</b></p> <p>11.1 In the event that the Client has tax liabilities to the USA (US tax resident), the Client expressly gives the Bank a consent for the Bank's transmission of information about the Client, any Client's account containing bank secrecy and personal data (information about an individual or information, including the following: surname, first name, patronymic, date of birth, US tax number, address, etc.), to the US Internal Revenue Service, in the circumstances and in cases stipulated by the Laws of the United States of America Foreign Account Tax Compliance Act "On tax requirements for foreign accounts" (hereinafter - FATCA). Client confirms the consent of individuals for the Bank to transmit their personal data to the US Internal Revenue Service.</p> <p>In case of transfer to the Client's account of funds originating from the United States, the Client gives the Bank an order (right) to effect a direct debit transfer of 30% of the amount of the payment and transfer it to the US Internal Revenue Service, provided that the Client has refused to notify the Bank of the availability thereof US tax status, or if the Client is a financial institution that does not comply with FATCA requirements.</p> <p>The Client is required to inform the Bank of acquiring/changing the status of the US tax resident and provide the Bank with relevant supporting documents within 15 working days from the date such changes occur.</p> <p>When executing the Client's instructions for transferring funds from the Client's account, the Bank shall not be liable to the Client, his counteragents for any retention, restriction, blocking of funds by correspondent banks, including if such consequences are related to the compliance of the correspondent bank with FATCA requirements, as well as any related losses and expenses.</p> |
| <p><b>12. ЗАПОБІГАННЯ ЛЕГАЛІЗАЦІЇ (ВІДМІВАННЮ) ДОХОДІВ, ОДЕРЖАНИХ ЗЛОЧИННИМ ШЛЯХОМ</b></p>  | <p><b>12. PREVENTION OF LEGALIZATION (LAUNDERING) OF PROCEEDS FROM CRIME</b></p>  |



|  |  |
|--|--|
| <p>12.1. Клієнт зобов'язаний надавати на запит Банку (письмовий або усний) інформацію та документи, які Банк має право вимагати від Клієнта відповідно до Закону України «Про запобігання та протидію легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення», в строк не пізніше 3-х робочих днів із дня, коли Клієнт отримав такий запит від Банку.</p> <p>12.2. Банк має право в односторонньому порядку достроково розірвати Договір та/або відмовити (зупинити, призупинити) надання Клієнту Банківської послуги, в тому числі щодо здійснення розрахункових і касових операцій у випадках, передбачених Законодавством та/або Договором, зокрема (але не обмежуючись цим):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при наявності фактів, що свідчать про порушення Клієнтом законодавства України, банківських правил;</li> <li>- у разі виникнення сумнівів у дійсності розрахунково-касових документів та законності проведення операцій;</li> <li>- при відмові у наданні, ненаданні або ненаданні Клієнтом у встановлений в письмовій вимозі Банку строк відомостей чи документів, які Банк має право вимагати, або умисного надання неправдивих відомостей про себе, необхідних для з'ясування його особи, невідповідність проведення фінансової операції суті діяльності Клієнта, його фінансовому стану, а також у випадку встановлення, що така операція містить ознаки операції, яка підлягає фінансовому моніторингу відповідно до Закону України «Про запобігання та протидію легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення».</li> </ul> <p>12.3. Клієнт розуміє і цим погоджується з тим, що Банк є суб'єктом первинного фінансового моніторингу і зобов'язаний надавати відповідному уповноваженому органу держави інформацію про фінансові операції Клієнта, що підлягають фінансовому моніторингу, та здійснювати інші передбачені Законодавством дії, пов'язані з моніторингом фінансових операцій Клієнта, в тому числі відмовити в здійсненні обслуговування Клієнта та/або в здійсненні фінансової операції Клієнта, якщо у Банку, на його власний розсуд, виникла підозра, що така операція містить ознаки такої, що згідно із законом підлягає фінансовому моніторингу та/або порушує законодавство щодо протидії легалізації доходів, одержаних злочинним шляхом. В таких випадках Банк звільняється від відповідальності (в тому числі від сплати пені та збитків) за відмову від здійснення обслуговування та/або виконання відповідної фінансової операції Клієнта.</p> | <p>12.1. The Client is obliged to provide, at the Bank's request (written or oral), information and documents which the Bank has the right to request from the Client in accordance with the Law of Ukraine "On prevention and counteraction to legalization (laundering) of the proceeds from crime, terrorist financing and financing of the proliferation of weapons of mass destruction", in the term not later than 3 working days from the day when the Client received such request from the Bank.</p> <p>12.2. The Bank has the right to unilaterally terminate the Agreement and/or refuse (stop, suspend) the provision to the Client of the Banking Service, including for performing settlement and cash transactions in cases stipulated by the Legislation and/or the Agreement, including, but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- if there are facts indicating that the Client has violated Ukrainian legislation, banking rules;</li> <li>- in case of doubt in the validity of settlement and cash documents and the legality of operations;</li> <li>- in case of refusal to provide, not giving or not providing the Client with the information specified in the written request of the Bank for information or documents which the Bank has the right to demand or the intentional submission of false information about himself necessary for the determination of his person, the inconsistency of conducting a financial transaction with the essence of the Client's activities, his financial condition, as well as in the event that such an operation contains the features of an operation subject to financial monitoring in accordance with the Law of Ukraine "On prevention and counteraction to legalization (laundering) the proceeds from crime, financing terrorism and financing of the proliferation of weapons of mass destruction."</li> </ul> <p>12.3. The Client understands and agrees that the Bank is the subject of initial financial monitoring and is obliged to provide to the relevant authorized state body information on financial transactions of the Client subject to financial monitoring and to carry out other actions stipulated by the legislation related to the monitoring of financial operations of the Client, including the refusal to perform the servicing of the Client and / or in the performance of a financial transaction of the Client, if the Bank, at its own discretion, has suspected that such an operation will contain the signs that are legally subject to financial monitoring and/or violate the legislation on combating the legalization of proceeds from crime. In such cases, the Bank shall be released from liability (including the payment of penalties and losses) for the refusal to service and / or execute the relevant financial transaction of the Client.</p> |
| <p><b>13. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ</b></p> <p>13.1. Я, Власник персональних даних*, повідомлений про мету обробки Банком моїх персональних даних (будь-яка інформація про фізичну особу, в тому числі, однак не виключно інформація щодо прізвища, імені, по батькові, інформації, яка зазначена в паспорті (або в іншому документі, що посвідчує особу), реєстраційного номеру облікової картки платника податків, громадянства, місця проживання або перебування, місця роботи, посади, номерів контактних телефонів/факсів, адреси електронної пошти, тощо, надалі – Персональні дані), а саме: здійснення Банком своєї фінансово-господарської діяльності, пропонування та/або надання повного кола послуг Банком та/або третіми особами (особи, з якими Банк перебуває в договірних відносинах та/або члени Групи ОТП, надалі – Треті особи), у тому числі шляхом здійснення прямих контактів із Власником персональних даних за допомогою засобів зв'язку, захисту Банком своїх прав та інтересів.</p> <p>Підписанням Заяви-анкети Власник персональних даних надає Банку свою однозначну згоду на передачу (поширення), у т.ч. транскордонну, Банком Персональних даних Третім особам, зміну, знищення Персональних даних або обмеження доступу до них відповідно до вимог Закону України «Про захист персональних даних» (надалі – Закон) та без необхідності надання Власнику персональних даних письмового повідомлення про здійснення зазначених дій.</p>  | <p><b>13. PROTECTION OF PERSONAL DATA</b></p> <p>13.1. I, the Owner of Personal Data*, has been notified of the purpose of processing by the Bank of my personal data (any information about an individual, including, but not limited to, information on the surname, name, patronymic, information given in the passport (or in another identity document), registration number of taxpayer's registration card, citizenship, place of residence or stay, place of work, position, contact phone/fax number, e-mail address, etc., hereafter - Personal Data), namely: realization by the Bank of its financial and economic activities, offering and/or providing a full range of services by the Bank and/or third parties (persons with which the Bank is in contractual relations and/or members of the OTP Group, hereinafter referred to as Third Parties), including through direct contacts with the Owner of personal data using means of communication, protection of the Bank by its rights and interests.</p> <p>By signing the Application Form, the Owner of the personal data gives the Bank his unequivocal consent to transfer (distribution), including transfrontier, by the Bank of Personal Data to Third Parties, modification, destruction of Personal Data or restriction of access to it in accordance with the requirements of the Law of Ukraine "On protection of personal data" (hereinafter - the Law) and without the need to provide the Owner of the personal data a written notification about the implementation of these actions.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>Підписанням Заяви-анкети Власник персональних даних підтвердив, що в момент збору Персональних даних, Банк повідомив його про володільця Персональних даних, про склад та зміст зібраних Персональних даних, про права, передбачені Законом, про мету збору його Персональних даних та осіб, яким передаються його Персональні дані.</p> <p>Підписанням Заяви-анкети, Власник персональних даних надає згоду Банку на поширення його персональних даних при визначені та оголошенні результатів акцій, розіграшів чи інших заходів, які проводить Банк, а також підтверджує, що повідомлений, що при визначені та оголошенні результатів акцій, розіграшів чи інших заходів, його прізвище, ім'я та по-батькові, можуть бути поширені Банком невизначеному колу осіб, зокрема, але невиключно, іншим учасникам акцій, розіграшів чи інших заходів.</p> <p>Власник персональних даних підтверджує (гарантує), що Персональні дані фізичних осіб, які передаються Банку, здійснюється за згодою таких фізичних осіб, які повідомлені про відомості, зазначені в ч.2 ст.12 Закону.</p> <p>*Власник персональних даних – Клієнт/Довірена особа Клієнта.</p>   | <p>By signing the Application Form, the Owner of the Personal Data has confirmed that at the time of collection of Personal Data, the Bank informed him of the owner of the Personal Data, the composition and content of the collected Personal Data, the rights provided by the Law, the purpose of collecting his Personal Data and the persons to whom it is transmitted.</p> <p>In case of holding of shares or drawings by the Bank, the Personal Data Holder is informed that upon the determination and announcement of the results of the shares or drawings, his name, surname and patronymic may be distributed by the Bank to an indefinite number of persons, in particular, but not exclusively, to other participants of shares or draws.</p> <p>The Owner of personal data confirms (guarantees) that the Personal data of individuals, which are transferred to the Bank, is carried out with the consent of such individuals who have been notified of the information specified in Part 2 of Article 12 of the Law.</p> <p>*Owner of personal data is the Client / Client's authorized person.</p>  |
| <p><b>14. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ</b></p>  | <p><b>14. SETTLEMENT OF DISPUTES</b></p>   |
| <p>14.1. Будь-які суперечки, розбіжності, вимоги або претензії, що виникають з Договору розглядаються шляхом проведення переговорів, а у випадку недосягнення згоди - в судових органах та в порядку, визначеному законодавством України.</p> <p>14.2. Договір регулюється правом України.</p>   | <p>14.1. Any disputes, disagreements, claims or reclamations arising out of the Agreement shall be considered through negotiation, and in case of failure to reach agreement, in the judicial authorities and in the manner prescribed by the legislation of Ukraine.</p> <p>14.2. The Agreement is governed by the law of Ukraine.</p>  |
| <p><b>15. ПОВІДОМЛЕННЯ</b></p>   | <p><b>15. NOTIFICATION</b></p>   |
| <p>15.1. Повідомлення Банку, що стосуються Клієнтів Банку і не містить відомостей, що становлять банківську таємницю чи конфіденційну інформацію Клієнта, може бути направлено Банком шляхом розміщення такого повідомлення у відділенні Банку та/або на Офіційному сайті Банку. Клієнт зобов'язується самостійно ознайомлюватися з повідомленнями Банку, що розміщуються у відділенні Банку та/або на Офіційному сайті Банку, але не рідше ніж 1 раз на місяць.</p> <p>Інші повідомлення, що направляє одна Сторона іншій (надалі – Повідомлення), повинні бути здійснені в письмовій формі і будуть вважатися направленими належним чином, якщо вони відправлені поштовим зв'язком (рекомендованим листом, листом з оголошеною цінністю з описом вкладення або іншим листом, доставка якого може бути документально підтверджена), доставлені особисто однією із Сторін іншій Стороні чи кур'єрською доставкою.</p> <p>Банк направляє Повідомлення на адресу Клієнта, яка зазначена Клієнтом у Заяві-анкеті <b>як адреса проживання/адреса фактичного місця проживання (або місце тимчасового перебування на території України (для нерезидентів))</b>. У випадку, якщо будь-який інший документ, що містить відомості про адресу проживання/адресу фактичного місця проживання (або місце тимчасового перебування на території України (для нерезидентів)) поданий Клієнтом до Банку пізніше ніж Заява-анкета, то Повідомлення Клієнту надсилаються Банком за адресою, що зазначена у такому документі.</p> <p>15.2. Повідомлення однієї Сторони вважається одержаним іншою Стороною в день, що настане раніше:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- день відправлення, зазначений в квитанції чи на штампелі відділення поштового зв'язку відправника;</li> <li>- день особистого вручення службою кур'єрської доставки;</li> <li>- день, зазначений уповноваженою особою одержувача на копії Повідомлення або іншому документі, у випадку доставки Повідомлення особисто;</li> </ul> <p>Повідомлення, доставлені телеграфом, по телетайпу, телефаксу, факсу, якщо інше не домовлено між Сторонами, носять попередній характер і повинні бути в подальшому направлені відповідно до вимог цього пункту.</p> <p>15.3. Шляхом підписання Клієнтом Заяви-анкети останній надає право Банку на розповсюдження через електронні та поштові адреси Клієнта або шляхом відправлення SMS-повідомлень за реквізитами, повідомленими Банку Клієнтом, інформаційних повідомлень без</p> | <p>15.1. Notification of the Bank relating to Clients of the Bank and contains no data constituting bank secrecy and confidential information of the Client, could be sent by the Bank by placing this notification in bank branches and / or on the official website of the Bank. The Client undertakes to independently familiarize himself with the Bank's notifications placed at the Bank's office and / or on the Bank's Official Website, but not less than once a month.</p> <p>Other notifications, one party send to the other (hereinafter - Notification), must be concluded in writing and are deemed sent properly if they are sent by post (registered mail, letter of declared value with a list of enclosures or other letter, delivery of which can be documented), delivered in person by one Party to the other Party or by courier delivery to the addresses of the Parties indicated in the Application Form, unless otherwise specified in the Agreement or Rules.</p> <p>The Bank shall deliver Notice to the Client's address stated in the Application form as <i>the place of residence/actual place of residence (or place of temporary location in the territory of Ukraine (for non-residents))</i>. If the Client furnishes any other document with information about the place of residence/actual place of residence (or place of temporary location in the territory of Ukraine (for non-residents)) to the Bank later than the Application form, then the Bank shall send Notices to the Client to the address stated in such document.</p> <p>15.2 Notification of one Party is deemed to have been received by another Party on a day that is earlier:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the day indicated on the receipt or other document stamped by the post office or courier service received by the sender of Notification, about the delivery of the Notification;</li> <li>- the day of return of Notification to the sender in connection with (i) the absence of the Client at the address, (ii) refusal of receipt of Notification, (iii) expiration of the specified period of storage of Notification by the postal operator;</li> <li>- the day indicated by the authorized person of the recipient on the copy of the Notification or other document, in case of delivery of the Notification personally;</li> </ul> <p>Notification, delivered by telegraph, teletype, telex, fax, unless otherwise agreed between the Parties, are preliminary and must be further submitted pursuant to this clause.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>будь-якого додаткового попереднього повідомлення Банком про таке розповсюдження, в тому числі із залученням третіх осіб. До таких повідомлень може належати будь-яка інформація, що стосується Договору або пов'язана з його виконанням, або не стосується Договору, зокрема, але не виключно, щодо проведення акцій, впровадження Банком нових послуг чи продуктів, а також інформація про послуги третіх осіб, що пов'язані з послугами та продуктами Банку тощо. Банк не несе відповідальності за ризики, пов'язані з відправкою інформації вищевказаними каналами зв'язку, в тому числі, якщо направлена інформація може стати відомою третім особам.</p> <p>15.4. Клієнт надає свою згоду на те, що Банк має право телефонувати йому, направляти відомості про строк виконання та розмір його зобов'язань перед Банком, нарахування, виконання/неналежне виконання Клієнтом своїх зобов'язань за Договором, іншу інформацію та повідомлення, пов'язані / передбачені Договором, а також комерційні пропозиції Банку та рекламні матеріали за допомогою поштових відправлень та листів-звернень, електронних засобів зв'язку, SMS – повідомлень, тощо на адреси / номери телефонів, адреси електронної пошти. При цьому Клієнт несе всі ризики, пов'язані з тим, що направлена Банком інформація стане доступною третім особам. В той же час, вчасна доставка SMS - повідомлень не може бути гарантована Банком, оскільки вона залежить від декількох чинників, таких як: трафік в мережі мобільного зв'язку, місцезнаходження мобільного телефону Клієнта в межах досяжності, у роумінгу, а також чи ввімкнений мобільний телефон Клієнта. Банк не є оператором мобільного зв'язку, і тому не може гарантувати доставку SMS - повідомлень. Банк докладає всіх зусиль для сприяння швидкому усуненню збоїв у роботі послуги SMS-інформування.</p> <p>15.5. Клієнт визнає, що на доставку SMS повідомлення у будь-який час можуть несприятливо вплинути проблеми з мережею мобільного зв'язку, форс-мажорні обставини, включаючи без обмеження втручання в площу покриття мережі. Банк не несе відповідальності перед Клієнтом за будь-яку втрату, пошкодження або витрати, понесені Клієнтом прямо або побічно, в результаті будь-яких труднощів, що виникли у провайдера послуг мобільного зв'язку Клієнта.</p> <p>15.6. Клієнт надає дозвіл Банку відсилати виписки по рахунку через відкритий канал мережі Інтернет на вказану Клієнтом адресу електронної пошти, яку він зазначив у Заяві-анкеті в якості контактної або під час телефонного дзвінка до Довідкового центру після проходження процедури ідентифікації. Всю відповідальність за розголошення даних по рахунках третім особам, що відбулося внаслідок надсилання Банком виписок через відкритий канал мережі Інтернет на вказану Клієнтом адресу електронної пошти, Клієнт бере на себе. Клієнт підтверджує, що Банк попередив, що інформація, яка передається на адресу електронної пошти, не є захищеною та може стати відомою третім особам без згоди Банку та Клієнта. Банк не несе відповідальності за затримки при доставці електронної пошти внаслідок виникнення проблем в мережі Інтернет, а також за некоректне внесення електронної адреси під час телефонного дзвінка внаслідок виникнення проблем в роботі телефонії. В разі виникнення вище перерахованих проблем Банк докладе максимальних зусиль для їх усунення.</p> | <p>15.3. By signing by the Client of the Application Form, the latter grants the Bank the right to distribute via the electronic and postal addresses of the Client or by sending SMS-messages under the requisites communicated to the Bank by the Client, of information messages without any additional advance notice by the Bank of such distribution, including with the involvement of third parties. Such communications may include any information relevant to or related to the Agreement, or not relating to the Agreement, including, but not limited to, the conduct of shares, the introduction by the Bank of new services or products, as well as information about third party services related to the services and products of the Bank, etc. The Bank is not responsible for the risks associated with sending information through the above communication channels, including if the information sent can become known to third parties.</p> <p>15.4. The Client agrees that the Bank has the right to call him, send information about the term of execution and the amount of his obligations to the Bank, charging, execution / improper execution of the Client's obligations under the Agreement, other information and notification related / provided by the Agreement, as well as commercial offers of the Bank and advertising materials by means of postal means and letters of appeal, electronic communications, SMS-messages, etc. to addresses / telephone numbers, e-mail addresses. In this case, the Client bears all the risks associated with the fact that the information sent by the Bank will be made available to third parties. At the same time, timely delivery of SMS messages can not be guaranteed by the Bank, since it depends on several factors, such as: traffic in the mobile network, the location of the mobile phone of the Client within reach, in roaming, or whether the Client's mobile phone is enabled. The Bank is not a mobile operator, and therefore can not guarantee the delivery of SMS messages. The Bank makes every effort to facilitate the rapid elimination of failures in the work of SMS-informing services.</p> <p>15.5 Client acknowledges that the delivery of SMS notification at any time can be adversely affected by problems with the mobile network, force majeure circumstances, including without limitation of interference with the network coverage area. The Bank is not liable to the Client for any loss, damage or expense incurred by the Client directly or indirectly as a result of any difficulties encountered by the Client's mobile communication services provider.</p> <p>15.6. The Client authorizes the Bank to send account statements through the open channel of the Internet to the Client's specified e-mail address, which he noted in the Application Form as a contact or during a telephone call to the Call Center after completing the identification procedure. the Client undertakes all responsibility for the disclosure of data on accounts to third parties, as a result of sending by the Bank of statements through the open channel of the Internet on the specified Client's e-mail address. The Client confirms that the Bank has warned that the information transmitted to the e-mail address is not protected and may become known to third parties without the consent of the Bank and the Client. The Bank is not liable for delays in the delivery of e-mail due to problems in the Internet, as well as incorrect entering of the e-mail address during a phone call due to the occurrence of problems in telephony. In the event of the above listed problems, the Bank will make the best efforts to eliminate them.</p> |
| <p><b>16. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ЗМІНА ДОГОВОРУ, ТАРИФІВ ТА ПРАВИЛ, РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ.</b></p>   | <p><b>16. TERM OF THE AGREEMENT, AMENDMENT OF THE AGREEMENT, TARIFFS AND RULES, TERMINATION OF THE AGREEMENT.</b></p>  |
| <p>16.1. Клієнт має право достроково розірвати Договір або припинити дію Договору в частині надання банківської послуги, шляхом подання відповідної заяви про відмову від отримання банківської послуги, від отримання яких Клієнт планує відмовитись, не пізніше ніж <b>за 14 календарних днів</b> до дня такого розірвання, якщо інше не передбачено положеннями відповідних розділів Договору, що регулюють порядок та умови надання окремої банківської послуги.</p>  | <p>16.1. The Client has the right to terminate the Agreement ahead of schedule or terminate the Agreement in the part of providing banking services by submitting an appropriate application for refusal to receive banking services from which the Client intends to cancel no later than 14 calendar days before the date of such termination, unless otherwise provided by the provisions of the relevant sections of the Agreement, which regulate the procedure and conditions for the provision of a separate</p>  |

При цьому до моменту розірвання Договору або до моменту відмови від банківської послуги, Клієнт зобов'язаний погасити боргові зобов'язання за Договором або заборгованість перед Банком, яка могла виникнути при наданні банківської послуги, від якої Клієнт відмовляється.

16.2. Банк має право достроково розірвати Договір або припинити дію Договору у порядку визначеного Правилами або відповідним Договором в залежності від особливостей надання відповідної банківської послуги, без пояснення причин відмови.

Банк має право, але не зобов'язаний, направити повідомлення Клієнту про намір розірвати Договір або припинити дію Договору в частині надання банківської послуги.

У разі надіслання Банком Клієнту письмового повідомлення про розірвання Договору, Договір буде вважатись розірваним на 14-й календарний день з дня відправлення Банком зазначеного повідомлення. З метою розірвання Договору Банк має право закрити всі відкриті в Банку рахунки Клієнта, залишок грошових коштів/Банківських Металів (за наявності) Банк перераховує на окремий рахунок в Банку та обліковує їх на умовах, визначених Тарифами Банку, до моменту отримання їх Клієнтом в Банку.

До моменту розірвання Договору або припинення надання банківської послуги, який визначений у повідомленні Банку, Клієнт зобов'язаний погасити будь-яку заборгованість перед Банком, яка могла виникнути протягом дії Договору або за погодженням з Банком в частині банківської послуги, яка припиняється надаватися Клієнту.

16.3. Сторони прийшли до згоди, що Банк має право зупинити виконання операції/й за Договором або відмовити Клієнту у виконанні операції/й, відмовитися від Договору та/або закрити рахунок Клієнта, якщо є підстави підозри вважати, що фінансова операція/і Клієнта пов'язана/і з легалізацією (відмиванням) доходів, одержаних злочинним шляхом, або фінансуванням тероризму, а також у випадку неможливості проведення ідентифікації Клієнта відповідно до чинного законодавства України, у тому числі, в разі ненадання Клієнтом необхідних документів чи відомостей для з'ясування суті (змісту) його діяльності, фінансового стану чи умисного надання неправдивих відомостей, а також, в разі наявності при здійсненні ідентифікації та/або уточнення інформації у Банку підозри, щодо надання Клієнтом недостовірної інформації або навмисного подання інформації з метою введення Банк в оману.

16.4. Банк має право відмовити Клієнту в укладенні Договору, залишаючи за собою право не коментувати свого рішення. Банк має право відмовити в погодженні (не прийняти до) виконання Заяви-анкети/Заяви, так само як і відмовити Клієнту в наданні будь-якої банківської послуги. Така(е) відмова / неприйняття / ненадання, зокрема, може бути обумовлена(е) будь-якою з наступних обставин:

1) зміна ситуації на міжбанківському валютному ринку України та/або економічної ситуації у кредитно-фінансовій системі України, та/або кон'юнктури ринку грошових ресурсів в Україні, та/або прийняття уповноваженими органами України нормативних актів, що можуть несприятливо вплинути на діяльність Банку в сфері надання Банківських послуг, відсутність у Банку вільних грошових ресурсів, необхідних для надання Банківської послуги, та/або

2) недостовірність наданих документів про підтвердження фінансового стану Клієнта та/або іншої інформації (документації), що надається Клієнтом; та/або

3) суттєве, на думку Банку, погіршення фінансового стану Клієнта у порівнянні з тим, який існував на дату укладення Договору, та/або

4) настання випадку невиконання умов Договору та/або будь-якого з правочинів / договорів Банку з Клієнтом та/або з будь-якою з пов'язаних осіб щодо Клієнта, та/або будь-якого з договорів / правочинів Клієнта з іншими фінансово-кредитними установами, що є чинними на дату укладення Договору та/або будуть укладені сторонами таких договорів / правочинів протягом строку дії Договору; та/або

5) будь-яка(і) зміна(и) в запевненнях та гарантіях Клієнта, наданих згідно Договору; та/або

6) смерть Клієнта; та/або

banking service. At the same time, at the time of termination of the Agreement or until the date of withdrawal of banking services, the Client is obliged to repay the debt obligations under the Agreement or an arrears with the Bank which could arise in the provision of banking services which the Client refuses.

16.2. The Bank has the right to terminate the Agreement ahead of schedule or terminate the Agreement in accordance with the procedure established by the Rules or the relevant Agreement, depending on the specifics of providing the relevant banking service, without explanation of reasons.

The Bank is entitled, but not obliged, to send a notice to the Client about the intention to terminate the Agreement or to terminate the operation of the Agreement in terms of providing banking services.

In case the Bank sends to the Client a written notice of termination of the Agreement, the Agreement will be considered terminated on the 14th calendar day from the day the Bank sends the said message.

In order to terminate the Agreement, the Bank shall have the right to close all Client's accounts opened at the Bank, the balance of funds / Precious Metals (if any) shall be transferred by the Bank to a separate account at the Bank and accounted for by the terms specified by the Bank's Tariffs until the moment of their receipt by the Client at the Bank.

Until the termination of the Agreement or termination of the provision of banking services specified in the notice of the Bank, the Client is obliged to pay any debts to the Bank which could have arisen during the term of the Agreement or in agreement with the Bank in the part of banking service, which provision to the Client is to be terminated.

16.3. The Parties agreed that the Bank has the right to suspend the operation of the transaction under the Agreement or to refuse the Client to complete the transaction, to cancel the Agreement and/or to close the Client's account, if there are grounds to suspect that the financial transaction of the Client is related with legalization (laundering) of proceeds from crime or financing of terrorism, as well as in case of impossibility to carry out identification of the Client according to the current legislation of Ukraine, including, in case if the Client does not provide necessary documents or data in order to ascertain the essence (content) of his activity, financial condition or deliberate misrepresentation, and, if there is a suspicion of the Bank during the procedure of identifying and/or clarifying the information on the provision of untrue information by the Client or the deliberate submission of information in order to mislead the Bank.

16.4 The Bank has the right to deny the Client fir the conclusion of the Agreement, leaving the right not to comment on its decision. The Bank has the right to refuse to accept (not accept) the execution of the Application Form/Application, as well as to refuse the Client in the provision of any banking service. Such refusal/non-acceptance/failure to provide, in particular, may be due to any of the following circumstances:

1) change in the situation in the interbank foreign exchange market of Ukraine and/or the economic situation in the credit and financial system of Ukraine and/or the state of the market of cash resources in Ukraine and/or adoption of normative acts by the authorized bodies of Ukraine that may adversely affect the Bank's activities in the sphere of providing Banking services, absence of the Bank's available cash resources necessary for the provision of Banking services and / or

2) the unreliability of the submitted documents confirming the financial condition of the Client and/or other information (documentation) provided by the Client; and/or

3) significant, in the opinion of the Bank, deterioration of the Client's financial position in comparison with the one that existed on the date of the conclusion of the Agreement, and/or

4) occurrence of a failure to comply with the terms and conditions of the Agreement and/or any of the Bank's deeds/agreements with the Client and / or any related persons with respect to the Client and/or any of the Client's deeds / agreements with other financial lending institutions that are in force on the date of the conclusion of the Agreement and/or will be concluded by the Parties of such deeds/agreements during the term of the Agreement; and/or

|  |   |
|--|---|
| <p>7) подання вимоги про дострокове повернення вкладу, майнові права на який є предметом застави за будь-яким договором застави укладеним з Банком; та/або</p> <p>8) наявність інших обставин, що свідчать про те, що боргові зобов'язання своєчасно не будуть виконані.</p> <p>16.5. У зв'язку зі змінами кон'юнктури банківської послуги та інфляційними процесами, що відбуваються в Україні, Банк має право змінювати в односторонньому порядку, відповідно до статті 651 Цивільного кодексу України, умови Договору, Правил, Тарифів Банку, розмір процентної ставки на Вклад, розмір процентної ставки за якою нараховуються проценти за залишком коштів на рахунку Клієнта (якщо це передбачено Заявою-анкетою), повідомивши Клієнта про такі зміни не пізніше ніж за <b>14 календарних днів</b> до їх введення.</p> <p>16.6. У разі незгоди зі змінами до Договору, Правил та/або Тарифів Банку, Клієнт має право достроково розірвати Договір або відмовитись від отримання банківської послуги без сплати додаткової комісійної винагороди за його розірвання, попередньо погасивши всю заборгованість за Договором. В іншому випадку такі зміни вважаються прийнятими Клієнтом, якщо до дати, з якої вони застосовуватимуться, Клієнт не повідомить Банк про розірвання Договору або про відмову від Банківської послуги.</p> <p>16.7. Сторони досягли згоди з усіх істотних умов Договору, Правил. Будь-які пропозиції Банку Клієнту про зміну умов Договору/Правил, в тому числі про зміну істотних умов Договору, Правил, Тарифів Банку, здійснюватимуться у строки, встановлені п. 16.5. Правил. Банк направляє Клієнту повідомлення, шляхом розміщення змін та/чи доповнень чи нової редакції Договору, Правил, Тарифів Банку на Офіційному сайті Банку не пізніше ніж за <b>14 календарних днів</b> до дати набрання чинності змін та/чи доповнень чи нової редакції Договору, Правил, Тарифів Банку. <b>Сторони домовились, що дата розміщення Банком змін та/чи доповнень чи нової редакції Договору, Правил, Тарифів Банку на Офіційному сайті Банку, є датою відправлення Банком такого повідомлення Клієнту.</b></p> <p>16.8. Клієнт приймає на себе обов'язок самостійно відстежувати наявність/відсутність пропозицій Банку щодо внесення змін до Договору, Правил та/або до Тарифів Банку, шляхом перевірки надходжень повідомлень за допомогою електронної банківської Системи Клієнт-Інтернет-Банкінг «ОТР Online», засобів електронного або іншого технічного зв'язку, ознайомлення з інформацією розміщеною в загальнодоступних для клієнтів місцях в установах Банку, а також шляхом відвідування Офіційного сайту Банку не рідше ніж 1 раз на місяць.</p> | <p>5) any change (s) in assurances and guarantees of the Client, provided in accordance with the Agreement; and/or</p> <p>6) death of the Client; and/or</p> <p>7) submission of a claim for early repayment of the deposit, the property rights of which are the subject of collateral under any collateral agreement concluded with the Bank; and/or</p> <p>8) presence of other circumstances, indicating that the obligations will not be fulfilled in a timely manner.</p> <p>16.5 In connection with changes in banking services and inflation processes taking place in Ukraine, the Bank has the right to unilaterally amend, in accordance with Article 651 of the Civil Code of Ukraine, the terms of the Agreement, the Rules, Tariffs of the Bank, the interest rate on the Deposit, the interest rate at which interest is charged on the balance of funds in the Client's account (if provided by the Application Form), notifying the Client of such changes not later than <b>14 calendar days</b> before their introduction.</p> <p>16.6. In case of disagreement with changes to the Agreement, the Rules and/or Tariffs of the Bank, the Client has the right to terminate the Agreement ahead of schedule or to refuse to receive banking services without paying an additional commission for its termination, having prepaid all the arrears under the Agreement. Otherwise, such changes shall be deemed accepted by the Client, unless, before the date on which they are applied, the Client has not notified the Bank on the termination of the Agreement or the refusal of the Banking Service.</p> <p>16.7. The Parties have reached agreement on all material terms of the Agreement, the Rules. Any proposals to the Client to change the terms of the Agreement / Rules, including changes to the essential terms of the Agreement, Rules, Tariffs of the Bank, will be made within the terms set out in clause 16.5. Rules. The Bank shall send to the Client a notification, by posting changes and / or additions or revisions of the Agreement, Rules, Tariffs of the Bank on the Official Website of the Bank not later than 14 calendar days before the date of entry into force of changes and / or additions or revisions of the Agreement, Rules, Tariffs of the Bank. The parties have agreed that the date of posting by the Bank of changes and / or additions or revisions of the Agreement, Rules, Tariffs of the Bank on the Bank's Official Website is the date of the Bank sending such notification to the Client.</p> <p>16.8. The Client undertakes to independently monitor the availability/absence of proposals by the Bank regarding amendments to the Agreement and/or to the Bank's Tariffs, by checking the receipt of messages through the electronic banking system of Client-Internet Banking "OTR Online", electronic means or other technical communication, access to information posted in public places for clients at the Bank's institutions, as well as by visiting the Bank's official website at least once a month.</p> |
| <p><b>17. ІНШІ УМОВИ</b></p>   | <p><b>17. OTHER TERMS</b></p>   |
| <p><b>17.1. ФІНАНСОВИЙ НОМЕР МОБІЛЬНОГО ТЕЛЕФОНУ.</b> Фінансовий номер мобільного телефону – номер мобільного телефону Клієнта, що вказаний у Заяві-анкеті, який використовується для зв'язку із довідковим центром Банку, з метою Автентифікації Клієнта, для отримання SMS-повідомлень від Банку, відправлення Клієнтом Банку кодів підтвердження чи іншої текстової інформації, яка необхідна для отримання/надання Банківських послуг за будь-якими договорами, які укладені між Сторонами.</p> <p><b>Автентифікація</b> – процедура перевірки відповідності особи, яка звертається за отриманням послуг (операцій)/інформації до Банку, ідентифікаційним даним Клієнта шляхом направлення Банком SMS-повідомлення на Фінансовий номер мобільного телефону Клієнта чи зателефонувавши до довідкового центру Банку. Автентифікація Клієнта проводиться Банком для встановлення його належності до конкретного Клієнта та його облікового запису у системах Банку.</p> <p>17.1.1. Шляхом підписання Заяви-анкети, Клієнт дійсним підтверджує, що на момент укладення Договору використовує номер мобільного телефону, який зазначено Клієнтом у Заяві-анкеті як Фінансовий номер мобільного телефону та який знаходиться виключно у власному використанні Клієнта і не передається для використання Клієнтом третім особам. Клієнт підписавши Заяву-анкету надає Банку</p>   | <p>17.11. FINANCIAL NUMBER OF MOBILE PHONE. Financial phone number- Client's mobile phone number specified in the Application Form used to contact the Bank's Help Center for the purpose of Client's Authentication, to receive SMS messages from the Bank, to send to the Bank Customer the confirmation codes or other textual information required for receiving / provision of banking services under any agreements concluded between the Parties.</p> <p>Authentication is the procedure of verifying the correspondence of the person requesting services (transactions) / information to the Bank by identifying the Client by sending a text message to the Client's Mobile Phone Number or by calling the Bank's Help Center. The Client's authentication is performed by the Bank to determine its identity to the particular Client and his account in the Bank's systems.</p> <p>17.1.1. By signing the Application Form, the Client hereby confirms that at the time of the conclusion of the Agreement, it uses the mobile phone number specified by the Client in the Application Form as the Mobile Financial Number and which is solely in the Client's own use and is not transferred for use by the Client to third parties. By signing the Application Form, the Client agrees to the Bank to use the Mobile Financial Number</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>згоду на використання Фінансового номеру мобільного телефону для отримання банківських послуг, згідно Договору, а також за іншими договорами, які укладено між Сторонами.</p> <p>17.1.2. У разі заміни, втрати, безконтрольного використання Фінансового номера мобільного телефону Клієнт зобов'язується негайно (у найкоротший строк протягом одного дня) повідомити Банк письмово.</p> <p>17.1.3. Заміна Фінансового номеру мобільного телефону можливе лише за ініціативою Клієнта, шляхом персонального подання Клієнтом до будь-якого відділення Банку на території України письмової заяви про зміну Фінансового номеру мобільного телефону. Зміна Фінансового номеру мобільного телефону довіреною особою Клієнта заборонено.</p> <p>17.2. Підписанням Заяви-анкети Клієнт надає Банку згоду на доступ Банку до його особистих відомостей, що містяться у Державному реєстрі актів цивільного стану громадян та які стосуються Клієнта.</p> <p>17.3. Шляхом підписання Заяви-анкети Клієнт підтверджує, що перед укладенням Договору Банк надав Клієнту в повному об'ємі інформацію, зазначену в ч. 2 ст. 12 Закону України «Про фінансові послуги та державне регулювання ринків фінансових послуг», в тому числі шляхом надання Клієнту доступу до такої інформації на Офіційному сайті Банку. Примірник Договору, Правил, які було укладено Клієнтом на підставі Заяви-анкети, Клієнтом отримано у дату укладення Заяви-анкети.</p> | <p>to receive banking services under the Agreement, as well as under other agreements concluded between the Parties.</p> <p>17.1.2. In case of replacement, loss, uncontrolled use of the Mobile Phone Number, the Client shall immediately (in the shortest possible period of one day) notify the Bank in writing.</p> <p>17.1.3. Replacement of the Financial Number of the mobile phone is possible only at the initiative of the Client, by a personal submission by the Client to any branch of the Bank in the territory of Ukraine a written application for changing the Financial Number of the mobile phone. Changing the Customer Financial Number of the Client's authorized representative is prohibited.</p> <p>17.2. By signing the Application Form, the Client agrees to the Bank's access to the Bank's personal information contained in the State Register of Civil Status Acts concerning the Client.</p> <p>17.3. By signing the Application Form, the Client confirms that before concluding the Agreement the Bank provided the Client in full with the information specified in Part 2 of Art. 12 of the Law of Ukraine "On Financial Services and State Regulation of Financial Services Markets", including by giving the Client access to such information on the Bank's Official Website. A copy of the Agreement, the Rules, concluded by the Client on the basis of the Application-Questionnaire, was received by the Client at the date of conclusion of the Application-Questionnaire.</p> |
| <p>Ці Правила складені українською та англійською мовами. У випадку виникнення розбіжностей між україномовною та англомовною версіями, текст українською мовою матиме перевагу.</p> <p>*- Касове обслуговування в російських рублях здійснюється лише у регіональних відділеннях Банку в містах Харків та Житомир.</p>  | <p>These Rules are drafted in Ukrainian and English languages. In case of discrepancies between Ukrainian and English versions, the text in Ukrainian will prevail.</p> <p>* - Cash servicing in Russian rubbles is carried out only in regional branches of the Bank in the cities of Kharkiv and Zhytomyr.</p>  |